

32003R2201

L 338/1

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

23.12.2003

IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 2201/2003**tas-27 ta' Novembru 2003****dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u li jirrevoka r-Regolament (KE) Nru 1347/2000**

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunitajiet Ewropej, u partikolarment l-Artikolu 61(ċ) u l-Artikolu 67(1) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mressqa mill-Kummissjoni ⁽¹⁾,

Wara li kkunsidra l-opinjoni ta' l-Parlament Ewropew ⁽²⁾;

Wara li kkunsidra l-opinjoni ta' l-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew ⁽³⁾

Billi:

- (1) il-Komunitajiet Ewropej iffissaw l-oġġettiv li jholqu zona ta' libertà, sigurtà u ġustizzja, li fiha l-moviment liberu talpersuni huwa assigurat. Għal din il-ghan, il-Komunità għandha taddotta, fost affarijiet ohra, miżuri fl-oqsma ta' koperazzjoni ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili li huma neċessarji għat-thaddim kif suppost tas-suq intern.
- (2) Il-Kunsill Ewropew ta' Tampere ndorsja l-prinċipju tar-rikonossiment reċiproku ta' deċizjonijiet ġudizzjarji bħala bażi għall-holqien ta' zona ġuridika ġenwina, u identifikat id-dritt taż-żjara bħala prijorità.
- (3) Il-Regolament ta' l-Kunsill (KE) Nru 1347/2000 ⁽⁴⁾ jistabbilixxi r-regoli dwar il-ġurisdizzjoni, ir-rikonossiment u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u fi kwistjonijiet dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri għall-minuri taż-żewġ konjuġi fl-okkażjoni ta' l-proċedimenti matrimonjali. Il-kontenut ta' dan ir-Regolament ġie sostanzjalment mehud mill-Konvenzjoni tat-28 ta' Mejju 1998 dwar l-istess suġġett ⁽⁵⁾

- (4) Fit-3 ta' Lulju 2000 Franza pprezentat inizzjattiva għall-Regolament ta' l-Kunsill dwar l-infurzar reċiproku ta' sentenzi dwar id-drittijiet ta' aċċess għal minuri ⁽⁶⁾
- (5) Sabiex l-ugwaljanza għal minuri kollha tkun assigurata, dan ir-Regolament ikopri d-deċizjonijiet kollha dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri, inklużi l-miżuri ta' protezzjoni għall-minuri, indipendentement minn xi konnessjoni ma' xi proċedura matrimonjali.
- (6) Ladarba l-applikazzjoni tar-regoli dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri ta' sikwit titfaċċa fil-kuntest ta' proċedimenti matrimonjali, ikun aktar xieraq li jkun hemm strument wiehed għall-kwistjonijiet ta' divorzju u r-responsabbiltà ta' l-ġenituri.
- (7) L-iskop ta' dan ir-Regolament ikopri kwistjonijiet ċivili, tkun x'tkun in-natura ta' l-qorti jew tribunal.
- (8) Fir-rigward ta' sentenzi dwar divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ, dan ir-Regolament għandu japplika biss għax-xoljiment tar-rabtiet matrimonjali u m'għandux jitratta ma' kwistjonijiet bħal raġunijiet għal divorzju, il-proprjetà bħala konsegwenza taż-żwieġ jew kwalsiasi miżuri ohra ancillari.
- (9) Fir-rigward ta' l-proprjetà ta' l-minuri, dan ir-Regolament għandu japplika biss għall-miżuri għall-protezzjoni ta' l-minuri, i.e. (i) in-nomina u l-funzjonijiet ta' persuna jew korp li għandu l-karigu ta' l-proprjetà ta' l-minuri, li jirrappreżenta jew li jghin lill-minuri, u (ii) l-amministrazzjoni, il-konservazzjoni, jew il-helsien ta' l-proprjetà ta' l-minuri. F'dan il-kuntest, dan ir-Regolament għandu, per eżempju, japplika f'każijiet fejn il-ġenituri qeghdin jargumentaw fir-rigward ta' l-amministrazzjoni ta' l-proprjetà ta' l-minuri. Dawk il-Miżuri relatati mal-proprjetà ta' l-minuri li ma jikkonċernawx il-protezzjoni ta' l-minuri għandhom ikompli jiġu rregolati mir-Regolament ta' l-Kunsill (KE) Nru 44/2001 tat-22 ta' Diċembru 2000 dwar

⁽¹⁾ (ĠU C 203 E, tas-27.8.2002, p. 155).

⁽²⁾ (Opinjoni mogħtija fl-20 ta' Settembru 2002 (għad mhix ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali)).

⁽³⁾ (ĠU C 61, ta' l-14.3.2003, p. 76).

⁽⁴⁾ (ĠU L 160, tat-30.6.2000, p. 19).

⁽⁵⁾ (Waqt iż-żmien tal-ta' l-adozzjoni tar-Regolament (KE) 1347/2000 il-Kunsill ha nota tar-rapport spjegatorju konċernanti dik il-Konvenzjoni ppreparat minn Professur Alegria Borrás (ĠU C 221, tas-16.7.1998, p. 27)).

⁽⁶⁾ (ĠU C 234, tal-15.8.2000, p. 7).

il-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-infurzar tas-sentenzi ta' l-qorti fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali ⁽¹⁾

- (10) Dan il-Regolament mhuwiex mahsub biex japplika għall-kwistjonijiet ta' sigurtà soċjali, miżuri pubbliċi ta' natura ġenerali fi kwistjonijiet ta' edukazzjoni jew saħħa jew għall-deċiżjonijiet dwar id-dritt ta' l-ażil u dwar l-immigrazzjoni. Barra minn dan, huwa m'għandux japplika għall-istabbiliment ta' l-paternità u l-maternità, peress li din hija kwistjoni differenti mill-attribuzzjoni tar-responsabbiltà ta' l-ġenituri, u lanqas għall-kwistjonijiet ohra konnessi ma' l-istatus ta' l-persuni. Minbarra dan, m'għandux japplika għall-miżuri meħuda bħala riżultat ta' reati kriminali magħmula mill-minuri.
- (11) L-obbligazzjonijiet ta' manteniment huma esklużi mill-iskop ta' dan ir-Regolament peress li dawn huma diġà koperti mir-Regolament ta' l-Kunsill Nru 44/2001. Il-qrati li għandhom il-ġurisdizzjoni taħt dan ir-Regolament ġenerallment għandhom il-ġurisdizzjoni biex jiddeċiedu dwar l-obbligazzjonijiet ta' manteniment billi japplikaw l-Artikolu 5(2) tar-Regolament ta' l-Kunsill Nru 44/2001.
- (12) Ir-raġunijiet ta' l-ġurisdizzjoni fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà ta' l-ġenituri stabbiliti fir-Regolament preżenti huma fformati fi hdan l-aqwa interessi għall-minuri, u partikolarment dwar il-kriterju ta' l-qribija. Dan ifisser li l-ġurisdizzjoni għandha toqghod l-ewwelnett ma' l-Istat Membru tar-residenza abitwali ta' l-minuri, hliet għal ċerti każijiet fejn hemm tibdil fir-residenza ta' l-minuri jew skond ftehim bejn dawk il-ġenituri li huma d-detenturi tar-responsabbiltà.
- (13) Fl-interess ta' l-minuri, dan ir-Regolament jippermetti, permezz ta' eċċezzjoni u taħt ċerti kondizzjonijiet, li l-qorti li għandha l-ġurisdizzjoni tista' tittrasferixxi każ għal qorti ohra ta' Stat Membru jekk din il-qorti hija f'posizzjoni aħjar biex tisma' l-każ. Madankollu, f'dan il-każ it-tieni qorti m'għandiex tithalla tittrasferixxi l-każ għal qorti terza.
- (14) Dan ir-Regolament għandu jiehu effett mingħajr preġudizzju għall-applikazzjoni ta' l-liġi internazzjonali pubblika dwar l-immunità diplomatika. Fejn taħt dan ir-Regolament ma tistax tiġi applikata l-ġurisdizzjoni minhabba l-eżistenza ta' l-immunità diplomatika skond il-liġi internazzjonali, il-ġurisdizzjoni għandha tiġi applikata skond il-liġi nazzjonali ta' l-Istat Membru li fih il-persuna kkonċernanta ma tgawdix minn din l-immunità.
- (15) Ir-Regolament ta' l-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 tad-29 ta' Mejju 2000 dwar in-notifika fl-Istati Membri tad-

dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* f'materji ċivili jew kummerċjal ⁽²⁾ għandu japplika għan-notifika ta' dokumenti fi proċedimenti mibdija skond dan ir-Regolament.

- (16) Dan ir-Regolament m'għandux jimpedixxi lill-qrati ta' xi Stat Membru milli jiehu miżuri proviżorji, inklużi dawk protettivi, f'każijiet urġenti, fir-rigward ta' persuni jew proprjetà li tinstab f'dak l-Istat.
- (17) F'każijiet ta' tnehhija jew żamma ngusta ta' minuri, ir-ritorn ta' l-minuri għandu jinkiseb mingħajr dewmien, u għal dan il-ghan għandha tkompli tapplika l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-25 ta' Ottubru 1980 kif kumplementata mid-disposizzjonijiet ta' dan ir-Regolament, u partikolarment l-Artikolu 11. Il-qrati ta' l-Istati Membri liema jew li minnhom il-minuri ġew imnehhija ngustament jew miżmuma għandhom ikun jistghu jopponu r-ritorn tiegħu f'każijiet speċifiċi jew skond kif ġustifikati. Madankollu, deċiżjoni bħal din tista' tiġi sostitwita minn deċiżjoni sussegwenti mill-qorti ta' l-Istat Membru tar-residenza abitwali ta' l-minuri qabel it-tnehhija jew żamma ngusta. Jekk dik is-sentenza tobligga r-ritorn ta' l-minuri, ir-ritorn għandu jiġi magħmul mingħajr l-ebda proċedura speċjali neċessarja għar-rikonossiment u l-enfurzar ta' dik is-sentenza fl-Istat Membru liema jew f'liema l-minuri ġew imnehhija jew miżmuma.
- (18) Fejn il-qorti ddeċidiet li ma tirritornax il-minuri skond l-Artikolu 13 ta' l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1980, hija għandha tinforma l-qorti li għandha l-ġurisdizzjoni jew awtorità ċentrali fl-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti qabel it-tnehhija jew iż-żamma ngusta. Kemm-il darba l-qorti f'dan l-aħhar Stat Membru ma haditx pussess ta' dan, din il-qorti jew l-awtorità ċentrali għandha tinnotifika l-partijiet. Din l-obbligazzjoni m'għandiex tithalla toponi l-awtorità ċentrali milli tinnotifika wkoll l-awtoritajiet rilevanti pubbliċi skond il-liġi nazzjonali.
- (19) Is-smiegh ta' l-minuri tilgħab parti mportanti fl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, għalkemm dan l-instrument mhux mahsub sabiex jimmodifika l-proċedimenti nazzjonali fejn applikabli.
- (20) Is-smiegh ta' l-minuri fi Stat Membru iehor jista' isir taħt arrangamenti stabbiliti fir-Regolament ta' l-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 tat-28 ta' Mejju 2001 dwar il-kooperazzjoni bejn il-qrati ta' l-Istati Membri fejn tittiehed ix-xieħda fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali ⁽³⁾.
- (21) Ir-rikonossiment u l-infurzar ta' sentenzi mogħtija fi Stat Membru għandu jiġi bbażat fuq il-prinċipju ta' fiduċja

⁽¹⁾ (ĠU L 12, tas-16.1.2001, p. 1. Regolament kif l-aħhar emendata mil-Regolament tal-ta' l-Kummissjoni (KE) No 1496/2002 (ĠU L 225, tat-22.8.2002, p. 13)).

⁽²⁾ (ĠU L 160, tat-30.6.2000, p. 37).

⁽³⁾ (ĠU L 174, tas-27.6.2001, p. 1).

- reċiproka u l-bażi għal nuqqas ta' rikonossiment għandu jinżamm għall-minimu neċessarju.
- (22) L-istrumenti awtentiċi u l-ftehim bejn partijiet li huma nfurzabbli fi Stat Membru wiehed għandhom jiġu ttrattati bħala uguali għal "sentenzi" għall-iskop ta' l-applikazzjoni tar-regoli dwar ir-rikonossiment u l-infurzar.
- (23) Il-Kunsill Ewropew ta' Tampere kkunsidra fil-konklużjonijiet tiegħu (punt 34) li sentenzi fil-qasam tat-tilwim familjari għandhom ikunu "awtomatikament rikonossuti f'kull parti ta' l-Unjoni mingħajr ebda proċedimenti intermedji jew bażi għar-rifjut ta' l-infurzar". Huwa għalhekk li sentenzi dwar id-drittijiet ta' aċċess u sentenzi dwar ir-ritorn li ġew ċertifikati ġewwa l-Istati Membri fejn oriġinaw skond id-disposizzjoniet ta' dan ir-Regolament għandhom jiġu rikonossuti u nfurzati fl-Istati Membri kollha mingħajr ma tkun neċessarja ebda proċedura oħra. L-arrangamenti għall-infurzar ta' dawn is-sentenzi jkomplu jiġu rregolati mil-liġi nazzjonali.
- (24) Iċ-ċertifikat mahruġ sabiex jiffaċilita l-infurzar tas-sentenza m'għandux ikun sugġett għall-appell. Għandu jiġi kkoreġut biss fejn hemm żball materjali, jiġifieri fejn ma jirriflettix b'mod korrett is-sentenza.
- (25) L-awtoritajiet ċentrali għandhom jikkoperaw fi kwistjonijiet ġenerali kif ukoll f'każijiet speċifiċi, inklużi wkoll ir-raġunijiet li jiffavurixxu soluzzjoni ta' hbiberija ta' tilwim familjari, fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà ta' l-ġenituri. Għal din il-fini l-awtoritajiet ċentrali għandhom jipparteċipaw fin-*Network* Ġudizzjarja Ewropea fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali ⁽¹⁾.
- (26) Il-Kummissjoni għandha tpoġġi għad-disposizzjoni ta' l-pubbliku u taġġorna l-listi ta' l-qradi u proċedimenti għat-tiswija ta' l-ingustizzji, ikkomunikati mill-Istati Membri.
- (27) Il-miżuri neċessarji għall-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament għandhom jiġu addottati skond id-Deciżjoni ta' l-Kunsill Nru 1999/468/KE tat-28 ta' Ġunju 1999 li tistabbilixxi il-proċeduri għall-eżerċizzju ta' poteri ta' implimentazzjoni mogħtija lill-Kummissjoni ⁽²⁾.
- (28) Dan ir-Regolament jissostitwixxi r-Regolament (KE) Nru 1347/2000 li qed jiġi b'dan revokat.
- (29) Għat-thaddim kif suppost ta' dan ir-Regolament, il-Kummissjoni għandha tirrevedi l-applikazzjoni tagħha u tippromponi dawk l-emendi li jidrilha li huma neċessarji.
- (30) Ir-Renju Unit u l-Irlanda, bi qbil ma' l-Artikolu 3 ta' l-Protokoll dwar il-pożizzjoni dwar ir-Renju Unit u l-Irlanda li huwa anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u dwar it-Trattat li jistabilixxi l-Komunità Ewropea, taw avviż tax-xewqa tagħhom li jipparteċipaw fl-adozzjoni u l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- (31) Id-Danimarka, skond l-Artikolu 1 u 2 ta' l-Protokoll dwar il-posizzjoni tad-Danimarka annessa mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabilixxi l-Komunità Ewropea, mhux se tipparteċipa fl-adozzjoni ta' dan ir-Regolament u għaldaqstant mhijiex marbuta u lanqas soġġetta għall-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- (32) Ladarba l-ghanijiet ta' dan ir-Regolament ma jistgħux jiġu suffiċjentament milhuqa mill-Istati Membri u għalhekk jistgħu jiġu milhuqa aħjar mil-livell ta' l-Komunità, il-Komunità tista' taddotta miżuri, skond il-prinċipju ta' sussidjarjetà kif stabbiliti fl-Artikolu 5 tat-Trattat. Skond il-prinċipju ta' proporzjonalità, kif stabbilit f'dak l-Artikolu, dan ir-Regolament ma jmurx aktar lil hinn minn dak li huwa neċessarju sabiex jinkisbu dawk l-ghanijiet.
- (33) Dan ir-Regolament jirrikonoxxi d-drittijiet fundamentali u josserva l-prinċipji ta' l-Karta tad-Drittijiet Fundamentali ta' l-Unjoni Ewropea. B'mod partikolari, ifittex li jassigura r-rispett għad-drittijiet fundamentali ta' l-minuri kif stabbiliti fl-Artikolu 24 ta' l-Karta tad-Drittijiet Fundamentali ta' l-Unjoni Ewropea.

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

KAPITOLU I

IL-KAMP TA' APPLIKAZZJONI U DEFINIZZJONIJET

Artikolu 1

Il-kamp ta' applikazzjoni

1. Dan ir-Regolament għandu japplika, tkun xi tkun in-natura ta' l-qorti jew tribunal, fi kwistjonijiet ċivili dwar:

- id-divorzu, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ;
- l-attribuzzjoni, l-eżerċizzju, id-delegazzjoni, ir-restrizzjoni jew it-terminazzjoni tar-responsabbiltà ta' l-ġenituri.

⁽¹⁾ (ĠU L 174, tas-27.6.2001, p. 25).

⁽²⁾ (ĠU L 184, tas-17.7.1999, p. 23).

2. Il-kwistjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1(b) jistgħu, partikolarment, jittrattaw fi:

- (a) drittijiet ta' kustodja u drittijiet ta' aċċess;
- (b) kuratura, tutela w istituzzjonijiet simili;
- (ċ) in-nomina u l-funzjonijiet ta' xi persuni jew korpi li għandhom l-inkarigu ta' l-minuri jew ta' l-proprjetà, ir-rappreżentanza jew l-għajnuna ta' l-minuri;
- (d) it-tqeghid ta' l-minuri ma' familja tar-rispett jew f' kustodja stituzzjonali;
- (e) il-miżuri għall-protezzjoni ta' l-minuri dwar l-amministrazzjoni, il-konservazzjoni u l-helsien ta' l-proprjetà tagħhom.

3. Dan ir-Regolament ma japplikax għal:

- (a) l-istabbiliment jew kontestazzjoni ta' relazzjonijiet bejn minuri u ġenituri;
- (b) id-deċizjonijiet dwar l-adozzjoni, il-miżuri preparatorji għall-adozzjoni, jew l-annullament jew ir-revoka ta' l-adozzjoni;
- (ċ) l-isem u l-ewwel ismijiet ta' l-minuri;
- (d) l-emanċipazzjoni;
- (e) l-obbligazzjonijiet ta' manteniment;
- (f) il-fondi fiduċjarji jew ta' suċċessjoni;
- (g) il-miżuri meħuda bħala rieżultat ta' xi reati kriminali magħmula mill-minuri.

Artikolu 2

Id-definizzjonijiet

Għall-għanijiet ta' dan ir-Regolament:

- 1. Il-kelma “qorti” għandha tkopri l-awtoritajiet kollha fl-Istati Membri bil-ġurisdizzjoni fi kwistjonijiet li jaqgħu taħt u li huma nkluzi fil-kompetenza ta' dan ir-Regolament skond l-Artikolu 1;
- 2. il-kelma “imhalef” għandha tfisser imhalef jew uffiċjal li għandu l-poteri ekwivalenti għall dawk ta' imhalef fi kwistjonijiet li jaqgħu fil-kompetenza ta' dan ir-Regolament;
- 3. il-kliem “L-Istati Membri” għandhom ifissru l-Istati Membri kollha bl-eċċezzjoni tad-Danimarka;
- 4. il-kelma “sentenza” għandha tfisser divorzju, separazzjoni legali jew annullament taż-żwieġ, kif ukoll sentenza dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri, iddikjarata minn qorti ta' Stat

Membri, hu x'inhu t-terminu li tista' tiġi msejja bih is-sentenza, inkluzi diġriet, ordni jew deċiżjoni;

- 5. il-kliem “l-origini ta' l-Istati Membri” għandhom ifissru l-Istat Membru fejn is-sentenza li għandha tiġi nfurzata giet mah-ruga;
- 6. il-kliem “L-Istati Membru ta' l-infurzar” għandu jfisser l-Istat Membru fejn qed tipprowa tiġi nfurzata s-sentenza;
- 7. il-kliem “responsabbiltà ta' l-ġenituri” għandhom ifissru d-drittijiet u r-responsabbiltajiet kollha dwar il-persuna jew il-proprjetà ta' l-minuri li huma mogħtija lil persuna jew persuna legali b'sentenza, bl-operazzjoni ta' l-liġi jew b'xi ftehim li għandu effetti legali. Il-kliem se jinkludu d-drittijiet ta' kustodja u d-drittijiet ta' l-aċċess;
- 8. il-kliem “min għandu r-responsabbiltà ta' l-ġenituri” se tfisser kwalunkwe persuna li għandha r-responsabbiltà ta' l-ġenituri fuq il-minuri;
- 9. il-kliem “drittijiet ta' kustodja” għandhom jinkludu drittijiet u responsabbiltajiet dwar il-kura ta' l-persuna ta' l-minuri, u partikolarment id-drittijiet li jiddeterminaw il-post ta' residenza ta' l-minuri;
- 10. il-kliem “drittijiet ta' aċċess” għandhom jinkludu partikolarment id-dritt li tiegħu l-minuri f'post 'l barra minn dak li huwa l-post residenzjali proprju, għal perjodu ta' żmien limitat;
- 11. il-kliem “tnehhija ngusta jew iż-żamma” għandhom ifissru t-tnehhija ta' l-minuri jew iż-żamma fejn;

- (a) hemm ksur ta' liġi tad-drittijiet ta' kustodja akkwistati permezz ta' sentenza jew b'operat ta' liġi jew b'xi ftehim li għandu effetti legali taħt il-liġi ta' l-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti mmedjatament qabel it-tnehhija jew iż-żamma;

u

- (b) iżda, f'dak iż-żmien tat-tnehhija jew iż-żamma, id-drittijiet ta' kustodja kienu attwalment eżerċitati, konguntament jew unikament, jew kieku kienu ikunu hekk eżerċitati minhabba t-tnehhija jew iż-żamma. Il-kustodja se tiġi kkunsidrata biex tiġi eżerċitata konguntament meta, skond sentenza jew b'operat ta' liġi, wieħed mill-ġenituri li għandu jew għandha r-responsabbiltà ma tistax tiddeċiedi dwar il-post ta' residenza ta' l-minuri min-għajr il-kunsens ta' persuna oħra li għandha r-responsabbiltà ta' l-ġenitur.

KAPITOLU II

Artikolu 5

IL-ĠURISDIZZJONI

Il-Bidla tas-separazzjoni legali f'divorzju

Minghajr preġudizzju għall-Artikolu 3, qorti ta' Stat Membru li qatgħat sentenza dwar is-separazzjoni legali għandha jkollha wkoll il-ġurisdizzjoni biex tibdel dik is-sentenza f'divorzju, kemm il-darba l-ligi ta' dak l-Istat Membru jippermetti.

TAQSIMA 1

Artikolu 6

Id-divorzju, is-separazzjoni legali u l-annullament taż-żwieġ

In-natura esklussiva ta' l-ġurisdizzjoni taht l-Artikoli 3, 4 u 5

Artikolu 3

Il-ġurisdizzjoni ġenerali

1. Fi kwistjonijiet dwar id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ, il-ġurisdizzjoni ha taqa' taht il-kompetenza ta' l-qorti ta' l-Istat Membru

(a) fliema territorju:

- il-konjuġi huma abitwalment residenti, jew
- il-konjuġi kienu joqgħodu hemm l-aħhar, peress illi xi hadd minnhom għadu/għadha residenti hemm, jew
- il-konvenut huwa abitwalment residenti, jew
- fil-każ ta' applikazzjoni kongunta, wiehed jew wahda mill-konjuġi huwa abitwalment residenti, jew
- L-applikant huwa abitwalment residenti jekk hu jew hija kienu joqgħodu hemm mill-inqas sena mmedjatament qabel ma' saret l-applikazzjoni, jew
- L-applikant huwa abitwalment residenti jekk hu jew hija kienu residenti hemm mill-inqas sitt xhur immedjatament qabel saret l-applikazzjoni u jekk wiehed jew wahda minnhom huwa ċittadin ta' l-Istat Membru in kwistjoni jew, fil-każ tar-Renju Unit u l-Irlanda, għandu jew għandha "id-domicilju" hemmhekk;

(b) dwar in-nazzjonalità taż-żewġ konjuġi jew, fil-każ tar-Renju Unit u l-Irlanda, dwar "id-domicilju" taż-żewġ konjuġi.

2. Għar-raġunijiet ta' kompetenza ta' dan ir-Regolament, "domicilju" se jkollu l-istess tifsira kif għandu taht is-sistemi legali tar-Renju Unit u l-Irlanda.

Artikolu 4

Il-Kontro talba

Il-Qorti fliema l-proċedimenti huma pendenti skond il-baži ta' l-Artikolu 3 għandu jkollha wkoll il-ġurisdizzjoni sabiex teżamina kontro talba, inkwantu din ta' l-aħhar taqa' taht il-kompetenza ta' dan ir-Regolament.

Artikolu 7

Il-Ġurisdizzjoni residwa

1. Fejn l-ebda qorti ta' Stat Membru ma jkollha ġurisdizzjoni skond l-Artikoli 3, 4 u 5, il-ġurisdizzjoni għandha tiġi ddeterminata, f'kull Stat Membru, skond il-liġijiet ta' dak l-Istat.

2. Kontrarju ta' konvenut li m'huwix abitwalment residenti u lanqas huwa/hija ċittadin ta' Stat Membru jew, fil-każ tar-Renju Unit u l-Irlanda, m'għandux/iex "id-domicilju" fit-territorju ta' dawn l-aħhar Stati Membri, kwalunkwe ċittadin ta' Stat Membru li huwa/hija abitwalment residenti fit-territorju ta' xi Stat Membru iehor jista'/tista', bħaċ-ċittadini ta' dak l-Istat, jagħmlu wżu mir-regoli ta' ġurisdizzjoni li huma applikabbli f'dak l-Istat.

TAQSIMA 2

IR-Responsabbiltà ta' l-ġenituri

Artikolu 8

Il-Ġurisdizzjoni ġenerali

1. Il-qorti ta' Stat Membru għandu jkollhom il-ġurisdizzjoni fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà ta' l-ġenituri dwar minuri li huma abitwalment residenti f'dak l-Istat Membru fiż-żmien li l-qorti tkun hadet il-pussess.

2. Il-Paragrafu 1 għandu jkun bla hsara għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 9, 10 u 12.

Artikolu 9

Il-Kontinwità ta' l-ġurisdizzjoni tar-residenza abitwali ta' qabel ta' l-minuri

1. Fejn minuri jiċċaqalqu legalment minn Stat Membru wiehed għall-iehor u jakkwistaw residenza abitwali ġdida hemmhekk, il-qراطي ta' l-Istat Membru tar-residenza abitwali ta' qabel se, skond eċċezzjoni għall-Artikolu 8, iż-żomm il-ġurisdizzjoni matul perjodu ta' tlett xhur wara ċ-ċaqliqa għall-iskop ta' modifika ta' sentenza dwar drittijiet ta' aċċess mahruġa f'dak l-Istat Membru qabel il-minuri ġew imċaqalqin, fejn il-pussessur tad-drittijiet ta' aċċess skond is-sentenza dwar id-drittijiet ta' aċċess ikompli jkollu jew ikollha r-residenza abitwali fl-Istat Membru tar-residenza abitwali ta' qabel, ta' l-minuri.

2. Il-Paragrafu 1 m'għandux japplika jekk il-pussessur tad-drittijiet ta' aċċess imsemmija fil-paragrafu 1 aċċetta l-ġurisdizzjoni ta' l-qراطي ta' l-Istat Membru tar-residenza abitwali ġdida ta' l-minuri billi jippartecipa fi proċedimenti quddiem dawk il-qراطي minghajr jopponi l-ġurisdizzjoni tagħhom.

Artikolu 10

Il-Ġurisdizzjoni f'każijiet ta' htif ta' minuri

F'każ ta' tnehhija jew żamma ngusta ta' minuri, il-qراطي ta' l-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti mmedjatement qabel it-tnehhija jew iż-żamma ngusta għandhom iżommu l-ġurisdizzjoni sakemm il-minuri jakkwistaw residenza abitwali fi Stat Membru iehor u:

(a) kull persuna, istituzzjoni jew xi korp iehor li għandhom drittijiet ta' kustodja taw il-kunsens tagħhom għat-tnehhija jew żamma;

jew

(b) il-minuri kellhom residenza f'dak l-Istat Membru l-iehor għall-perjodu ta' mill-inqas sena wara li l-persuna, istituzzjoni jew xi korp iehor li għandhom drittijiet ta' kustodja kellhom jew setgħaw kellhom informazzjoni fejn qegħdin il-minuri u l-minuri ġew issistemati fl-ambjent ġdid tagħhom u mill-inqas wahda mill-kondizzjonijiet segwenti giet milqugħa:

(i) Fi żmien sena wara li l-pussessur tad-drittijiet ta' kustodja kellu/ha jew seta' kellu/ha nformazzjoni dwar fejn kienu l-minuri, ma saret l-ebda talba għar-ritorn pprezentatquddiem l-awtoritajiet kompetenti fl-Istat Membru fejn il-minuri ġew imnehhija jew miżmuma;

(ii) talba għar-ritorn registrata mill-pussessur tad-drittijiet ta' kustodja giet irtirata u l-ebda talba ġdida ma giet ippreżentata fiż-żmien limitu skond il-paragrafu (i);

(iii) każ quddiem qorti fl-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti mmedjatement qabel it-tnehhija jew iż-żamma ngusta giet magħluq skond l-Artikolu 11(7);

(iv) sentenza dwar kustodja li ma tikkunsidrax li t-talba tar-ritorn ta' l-minuri tkun inharġet mill-qراطي ta' l-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti mmedjatement qabel it-tnehhija ngusta jew iż-żamma.

Artikolu 11

Ir-Ritorn ta' l-minuri

1. Fejn persuna, istituzzjoni jew xi korp iehor li għandhom id-drittijiet ta' kustodja japplika ma' l-awtoritajiet kompetenti fi Stat Membru biex johroġu sentenza dwar il-baži ta' l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-25 ta' Ottubru 1980 dwar l-Aspetti Ċivili dwar il-Htif Internazzjonali ta' Minuri (hawnhekk iżjed 'il quddiem "il-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1980"), halli tikseb ir-ritorn ta' l-minuri li ġew ingustament imnehhija jew miżmuma fi Stat Membru barra dak li huwa l-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti mmedjatement qabel it-tnehhija jew iż-żamma ngusta, għandhom japplikaw paragrafi 2 sa 8.

2. Meta jiġu applikati l-Artikoli 12 u 13 ta' l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1980, għandu jiġi assigurat li l-minuri għandhom jiġu mogħtija l-oportunità li tinstema' x-xhieda tagħhom waqt il-proċedimenti sakemm dan ma jidhirx li dan ma jkunx xieraq minhabba l-età ta' l-minuri jew il-livell ta' maturità tagħhom.

3. Qorti li fiha hemm applikazzjoni għar-ritorn ta' l-minuri kif imsemmija fil-paragrafu 1 għandha taġixxi bil-heffa fil-proċedimenti dwar l-applikazzjoni, billi tuża l-aktar proċedimenti hfief fix-xogħol li huma disponibbli fil-liġi nazzjonali.

Minghajr preġudizzju għall-ewwel subparagrafu, il-qorti għandha, hlief fejn ċirkustanzi eċċezzjonali jagħmlu dan impossibli, taqta' is-sentenza tagħha sa mhux aktar tard minn sitt gimghat wara li l-applikazzjoni tkun giet irregistrata.

4. Qorti ma tistax tirrifjuta milli tirritorna minuri a baži ta' l-Artikolu 13b ta' l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1980 jekk jiġi stabbilit li saru l-arranġamenti xierqa sabiex jiżguraw il-protezzjoni ta' l-minuri wara r-ritorn tiegħu jew tagħha.

5. Qorti ma tistax tirrifjuta milli tirritorna minuri sakemm il-persuna li talbet ir-ritorn ta' l-minuri tkun inghatat l-oportunità li tinstema'.

6. Jekk qorti harġet ordni kontra r-ritorn skond l-Artikolu 13 ta' l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1980, il-qorti għandha immedjatement titrasmetti jew direttament jew mill-awtorità centrali tagħha, kopja ta' l-ordni ta' l-qorti dwar l-sabiex ma jsirx ir-ritorn u

d-dokumenti rilevanti, u partikolarment traskrizzjoni tas-seduti quddiem il-qorti, lill-qorti li għandha l-ġurisdizzjoni jew lill-awtorità ċentrali fl-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti qabel it-tnehhija jew iż-żamma ngusta, kif determinati mil-liġi nazzjonali. Il-Qorti għandha tirċievi d-dokumenti kollha msemmija fi żmien xahar mid-data ta' l-ordni sabiex ma jsirx ir-ritorn.

7. Kemm-il darba il-qorti fl-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti mmedjament qabel it-tnehhija jew iż-żamma ngusta ġew diġa fil-pussess ta' wiehed mill-partijiet, il-qorti jew l-awtorità ċentrali li tirċievi l-informazzjoni imsemmija fil-paragrafu 6 għandha tinnotifika lill-partijiet u tistedinhom jagħmlu s-sottomissjonijiet lill-qorti, skond il-liġi nazzjonali, fi żmien tlett xhur tad-data ta' notifika halli l-qorti tkun tista' teżamina l-kwistjoni ta' l-kustodja ta' l-minuri.

Mingħajr preġudizzju għar-regoli dwar il-ġurisdizzjoni li jinstabu f'dan ir-Regolament, il-qorti għandha tagħlaq il-każ jekk ebda sottomissjoni ma tiġi registrata mill-qorti fiz-żmien limitu.

8. Minkejja sentenza biex ma jsirx ir-ritorn skond l-Artikolu 13 ta' l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1980, kwalunkwe sentenza li tiġi wara li tirrekjedi r-ritorn ta' l-minuri mahruġa minn qorti li għandha l-ġurisdizzjoni taht dan ir-Regolament għandha tkun infurzabbli skond it-Taqsima 4 ta' l-Kapitolu III li tinstab aktar l-isfel halli jiġi tassigurat ir-ritorn ta' l-minuri.

Artikolu 12

Il-Proroga ta' l-ġurisdizzjoni

1. Il-qorti ta' xi Stat Membru li jeżerċitaw l-ġurisdizzjoni bis-saħħa ta' l-Artikolu 3 dwar l-applikazzjoni għad-divorzju, għas-separazzjoni legali jew għall-annullament taż-żwieġ għandu jkollhom il-ġurisdizzjoni dwar kwalsijasi kwistjoni dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri li għandha x'taqsam ma' dik l-applikazzjoni fejn:

(a) mill-inqas wiehed mill-konjuġi għandu jew għandha r-responsabbiltà bħala ġenituri fir-rigward tal-minuri

u

(b) il-ġurisdizzjoni ta' l-qorti giet aċċettata espressament jew xort'ohra f'mod inekwivokabbli mill-konjuġi u bejn dawk il-ġenituri li huma d-detenturi tar-responsabbiltà, fil-hin li l-qorti tiehu pussess ta' dan, u tkun fl-aqwa nteressi ta' l-minuri.

2. Il-ġurisdizzjoni mogħtija fil-paragrafu 1 għandha tieqaf jekk kif:

(a) is-sentenza li tippermetti jew tirrifjuta l-applikazzjoni għad-divorzju, għas-separazzjoni legali jew għall-annullament taż-żwieġ giet finalizzata;

(b) f'dawk il-każijiet fejn il-proċedimenti dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri għadhom pendenti fid-data imsemmija f' (a), sentenza f'dawn il-proċedimenti giet iffinalizzata;

(c) il-proċedimenti msemmija f' (a) u f'(b) ġew mitmuma għal raġuni ohra.

3. Il-qorti ta' Stat Membru għandu jkollhom ukoll il-ġurisdizzjoni dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri fi proċedimenti minn barra dawk imsemmija fil-paragrafu 1 fejn:

(a) il-minuri għandhom konnessjoni sostanzjali ma' dak l-Istat Membru, u partikolarment bis-saħħa ta' l-fatt li bejn wiehed minn dawk il-ġenituri li huma d-detenturi tar-responsabbiltà huwa/hija abitwalment residenti f'dak l-Istat Membru jew li l-minuri huma ċittadini ta' dak l-Istat Membru;

u

(b) il-ġurisdizzjoni ta' l-qorti giet espressament aċċettata jew xort'ohra f'mod inekwivokabbli mill-partijiet kollha fil-proċedimenti fil-hin li l-qorti hadet il-pussess u dan fl-ahjar interess għall-minuri.

4. Fejn il-minuri għandhom ir-residenza abitwali tagħhom fit-territorju ta' xi Stat terz li mhuwex parti kontrattanti mal-Konvenzjoni ta' l-Aja tad-19 ta' Ottubru 1996 dwar il-ġurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonnoxximent, l-infurzar u l-koperazzjoni dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri u l-miżuri għall-protezzjoni tat-tfal, il-ġurisdizzjoni taht dan l-Artikolu għandha tiġi meqjusa li tkun għall-ahjar interessi ta' l-minuri, u partikolarment jekk jinstab li huwa impossibbli li jinżammul-proċedimenti f'dak l-Istat terz in kwistjoni.

Artikolu 13

Il-ġurisdizzjoni ibbażata fuq il-preżenza ta' l-minuri

1. Fejn ir-residenza abitwali ta' l-minuri ma tistax tiġi stabbilita u l-ġurisdizzjoni ma tistax tiġi ddeterminata dwar il-baži ta' l-Artikolu 12, il-qorti ta' l-Istat Membru fejn il-minuri huma preżenti għandu jkollhom il-ġurisdizzjoni.

2. il-paragrafu 1 għandu japplika wkoll għat- tfal li huma refuġjati jew tfal li huma nternazzjonalment spustati minhabba f'xi nkwieta f'pajjiżhom.

Artikolu 14

Il-Ġurisdizzjoni residwa

Fejn ebda qorti ta' xi Stat Membru għandha l-ġurisdizzjoni skond l-Artikolu 8 sa 13, il-ġurisdizzjoni għandha tkun determinata, f'kull Stat Membru, mil-liġijiet ta' dak l-Istat.

Artikolu 15

It-Trasferiment għal qorti li tinstab f'post ahjar sabiex jinstema' l-każ

1. B'mod ta' eċċezzjoni, il-qrati ta' xi Stat Membru li għandhom il-ġurisdizzjoni dwar is-sostanza ta' l-kwistjoni jistgħu, jekk jikkunsidraw li qorti ta' Stat Membru ieħor, li magħha l-minuri għandu konnessjoni partikolari, u fejn dan huwa fl-ahjar interessi għall-minuri, tkun f'posizzjoni ahjar biex jismgħu l-każ, jew parti speċifika minnu:

- (a) twaqqaf l-każ jew parti minnu fil-kwistjoni u tistieden lill-partijiet biex jipprezentaw talba quddiem il-qorti ta' dak l-Istat Membru l-ieħor skond il-paragrafu 4; jew
- (b) titlob qorti ta' Stat Membru ieħor biex tassumi l-ġurisdizzjoni skond il-paragrafu 5.

2. Il-Paragrafu 1 għandu japplika:

- (a) malli ssir l-applikazzjoni minn parti wahda; jew
- (b) fuq mozzjoni proprja ta' l-qorti; jew
- (ċ) ma' l-applikazzjoni minn xi qorti ta' Stat Membru ieħor li miegħu l-minuri għandu konnessjoni partikolari, skond il-paragrafu 3.

Trasferiment magħmul fuq mozzjoni ta' l-qorti proprja jew b'applikazzjoni minn xi qorti ta' Stat Membru ieħor għandu jiġi aċċettat mill-inqas minn wiehed mill-partijiet.

3. Il-minuri għandhom ikunu kkunsidrati li għandhom konnessjoni partikolari ma' xi Stat Membru kif imsemmi fil-paragrafu 1, jekk dak l-Istat Membru;

- (a) ikun sar ir-residenza abitwali ta' l-minuri wara li l-qorti msemmija fil-paragrafu 1 tkun hadet il-pussess; jew
- (b) hija r-residenza abitwali ta' qabel ta' l-minuri; jew
- (ċ) huwa l-post ta' ċittadinanza ta' l-minuri; jew
- (d) huwa r-residenza abitwali tad-detentur tar-responsabilità bejn il-ġenituri; jew
- (e) huwa l-post fejn tinstab proprjetà ta' l-minuri u l-każ jikkonċerna miżuri għall-protezzjoni ta' l-minuri dwar l-amministrazzjoni, il-konservazzjoni jew helsien ta' din il-proprjetà.

4. Il-qrati ta' l-Istat Membru li għandu l-ġurisdizzjoni dwar is-sostanza ta' l-kwistjoni għandhom jiffissaw żmien limitat

b'liema l-qrati ta' dak l-Istat Membru l-ieħor għandhom jiehdu l-pussess skond il-paragrafu 1.

Jekk il-qrati ma jkunux hadu pussess f'dak iż-żmien, il-qorti li kellha l-pussess għandha tkompli teżerċita l-ġurisdizzjoni skond l-Artikolu 8 sa 14.

5. Il-qrati ta' dak l-Istat Membru l-ieħor jistgħu, fejn minhabba għall-cirkustanzi speċifiċi ta' l-każ, dan ikun fl-ahjar interess għall-minuri, jaċċettaw il-ġurisdizzjoni fi żmien sitt gimghat mill-pussess tagħhom skond il-paragrafu 1(a) jew 1(b). F'dan il-każ, il-qorti li hadet il-pussess l-ewwel għandha tirrinunzja għall-ġurisdizzjoni; Inkella, il-qorti li hadet il-pussess l-ewwel għandha tkompli teżerċita l-ġurisdizzjoni skond l-Artikoli 8 sa 14.

6. Il-qrati għandhom jikkoperaw għar-raġunijiet ta' dan l-Artikolu, direttament jew permezz ta' l-awtoritajiet ċentrali mah-tura skond l-Artikolu 53.

TAQSIMA 3

Id-Disposizzjonijiet komuni

Artikolu 16

Il-Pussess ta' Qorti

1. Qorti għandha tiġi kkunsidrata li hija fil-pussess;

- (a) fiż-żmien li d-dokument li istitwixxa l-proċedimenti jew dokument ekwivalenti jiġu pprezentati l-qorti, dement li l-applikant ma naqasx/sitx sussegwentement milli jiehu/tiehu l-passi neċessarji li kienu dovuti li sabiex issir in-notifika fuq il-konvenut;

jew

- (b) jekk id-dokument għandu jiġi notifikat qabel ma jiġi pprezentat il-qorti, waqt iż-żmien li jiġi riċevut mill-awtorità responsabbli għas-servizz, dement li l-applikant ma jonqosx milli jiehu l-passi li kellu jiehu biex id-dokument jiġi pprezentat il-qorti.

Artikolu 17

L-Eżaminazzjoni nkwantu għall-ġurisdizzjoni

Fejn qorti ta' Stat Membru għandha l-pussess dwar każ li m'għandiex il-ġurisdizzjoni taht dan ir-Regolament u dwar liema xi qorti ta' Stat Membru ieħor għandha l-ġurisdizzjoni bis-sahha ta' dan ir-Regolament, għandha tiddikjara b'mozzjoni proprja li m'għandiex ġurisdizzjoni.

Artikolu 18

L-Eżaminazzjoni nkwantu għall-ammissibilità

1. Fejn il-konvenut huwa/hija abitwalment residenti fi Stat li ma jkunx dak l-Istat Membru fejn ittiehdet l-azzjoni u ma jidherx/tidherx, il-qorti li għandha l-ġurisdizzjoni għandha żżomm il-proċedimenti sakemm ikun jista' jiġi ppruvat li l-konvenut kellu/ha l-possibiltà li jirċevi/tirċevi d-dokument li jistitwixxi l-proċedimenti jew document ekwivalenti fi żmien suffiċjenti li thallih/ha jirringa/tirringa għad-difiża tiegħu/tagħha, jew li l-passi neċessarji kollha ttiehdu għal dan il-ghan.

2. L-Artikolu 19 tar-Regolament (KE) No 1348/2000 għandu japplika minflok id-disposizzjonijiet ta' l-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jekk id-dokument li stitwixxa l-proċedimenti jew document ekwivalenti kellu jiġi mgħoddi minn Stat Membru wiehed għall-iehor skond dak ir-Regolament.

3. Fejn id-disposizzjonijiet tar-Regolament (KE) No 1348/2000 ma japplikawx, l-Artikolu 15 ta' l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-15 ta' Novembru 1965 dwar in-notifikabarranija ta' dokumenti ġudizzjarji u extraġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjail għandhom japplikaw jekk id-dokument li stitwixxa l-proċedimenti jew document ekwivalenti kellu jiġi trażmess barra skond dik il-Konvenzjoni.

Artikolu 19

Lis pendens u azzjonijiet dipendenti

1. Fejn il-proċedimenti dwar id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ bejn l-istess partijiet jinġiebu quddiem qrati ta' Stati Membri differenti, it-tieni qorti li tkun hadet il-pussess għandha b'mozzjoni proprja żżomm il-proċedimenti sakemm il-ġurisdizzjoni ta' l-qorti li tkun hadet il-pussess l-ewwel tiġi stabbilita.

2. Fejn il-proċedimenti dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri dwar l-istess minuri u li tinkludi l-istess kawża se jidhru quddiem qrati fi Stati Membri differenti, it-tieni qorti li hadet il-pussess għandha b'mozzjoni tagħha stess żżomm il-proċedimenti sakemm il-ġurisdizzjoni ta' l-ewwel qorti tiġi stabbilita.

3. Fejn il-ġurisdizzjoni ta' l-ewwel qorti li hadet il-pussess tiġi stabbilita, it-tieni qorti bil-pussess għandha iċċedi l-ġurisdizzjoni favur dik il-qorti.

F'dak il-każ, il-parti li tkun gābet il-kawża rilevanti quddiem il-qorti li hadet il-ta' l-pussess wara, tista' ġġib dik il-kawża quddiem il-qorti li hadet ita' l-pussess l-ewwel.

Artikolu 20

Il-Miżuri provviżorji, inkluzi dawk protettivi

1. F'każijiet urgenti, id-disposizzjonijiet ta' dan ir-Regolament mhux se jhallu l-qrati ta' Stat Membru milli jiehu dawk il-miżuri provviżorji, inkluzi dawk protettivi fir-rigward ta' persuni jew assi f'dak l-Istat kif huma disponibbli taht il-liġi ta' dak l-Istat Membru, anke jekk, taht dan ir-Regolament, il-qorti ta' Stat Membru iehor għandha l-ġurisdizzjoni nkwantu għas-sustanza ta' l-kwistjoni.

2. Il-miżuri msemija fil-paragrafu 1 m'għandhomx jibqgħu japplikaw meta l-qorti ta' l-Istat Membru li għandha l-ġurisdizzjoni taht dan ir-Regolament nkwantu għas-sustanza ta' l-kwistjoni, hadet il-miżuri li dehrilha xierqa.

KAPITOLU III

IR-RIKONOXXIMENT U L- INFURZAR

TAQSIMA I

Ir-Rikonoxximent

Artikolu 21

Ir-Rikonoxximent ta' sentenza

1. Sentenza mogħtija fi Stat Membru għandha tiġi rikonoxxuta fl-Istati Membri l-oħra mingħajr il-bżonn ta' ebda proċedura speċjali.

2. Partikolarment, u mingħajr preġudizzju għal paragrafu 3, l-ebda proċedura speċjali m'għandha tkun meħtieġa għall-aġġornament ta' l-atti uffiċjali ta' l-istat ċivili ta' Stat Membru dwar il-bażi ta' sentenza dwar id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ mogħti fi Stat Membru iehor u kontra liema m'hemm l-ebda appell iehor taht il-liġi ta' dak l-Istat Membru.

3. Mingħajr preġudizzju għal Taqsima 4 ta' dan il-Kapitolu, kwalsijasi parti nteressata tista', skond il-proċedimenti imsemmija f'Taqsima 2 ta' dan il-Kapitolu, tapplika għal deċizzjoni li s-sentenza tiġi jew ma tiġix rikonoxxuta.

Il-ġurisdizzjoni lokali ta' l-qorti li tidher fil-lista notifikata f'kull Stat Membru lill-Kummissjoni skond l-Artikolu 68 għandha tiġi ddeterminata skond il-liġi nterna ta' l-Istat Membru li fih jinġiebu l-proċedimenti għar-rikonoxximent jew għan-nuqqas ta' rikonoxximent.

4. Fejn ir-rikonoxximent ta' xi sentenza titressaq bħala kwistjoni nċidentali f'qorti ta' xi Stat Membru, dik il-qorti tista' tiddetermina dik il-kwistjoni.

Artikolu 22

Ir-Raġunijiet għan-nuqqas ta' rikonoxximent ta' sentenzi dwar id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ

Sentenza dwar id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ m'għandhiex tiġi rikonoxxuta:

- (a) jekk jidher ċar li l-imsemmi rikonoxximent huwa kuntrarju għall-politika pubblika ta' l-Istat Membru fejn ir-ikonoxximent qiegħed jiġi mitlub;
- (b) Fejn gie mogħti b'kontumaċja, jekk il-konvenut ma ġiex/tx notifikat bid-dokument li stitwixxa l-proċedimenti jew b'dokument ekwivalenti fi żmien suffiċjenti u b'mod li jhallu l-konvenut jirrangaw għad-difiża tagħhom hlief jekk huwa ddeterminat li l-konvenut aċċetta s-sentenza inekwivokabilment;
- (ċ) jekk hija rrekonċiljabbli ma' sentenza mogħtija fi proċedimenti bejn l-istess partijiet fl-Istat Membru li fih qiegħed jiġi mitlub r-ikonoxximent; jew
- (d) jekk hija rrekonċiljabbli ma' sentenza mogħtija qabel fi Stat Membru iehor jew fi Stat li m'huwiex Membru bejn l-istess partijiet, kemm-il darba s-sentenza li nġhatat qabel tissodisfa l-kondizzjonijiet neċessarji għar-ikonoxximent tagħha fl-Istat Membru fejn huwa mitlub ir-ikonoxximent.

Artikolu 23

Ir-Raġunijiet għan-nuqqas ta' rikonoxximent tas-sentenzi dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri

Sentenza dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri m'għandhiex tiġi rikonoxxuta:

- (a) Jekk l-imsemmi rikonoxximent jidher ċar li huwa kuntrarju għall-politika pubblika ta' l-Istat Membru li fih r-ikonoxximent qiegħed jiġi mitlub wara li jiġu kkunsidrati l-aħjar interessi ta' l-minuri;
- (b) Jekk gie mogħti, hlief f'każ ta' emergenza, mingħajr ma l-minuri ingħata l-opportunità biex jinstema, bi ksur ta' l-prinċipji fondamentali ta' l-proċedimenti ta' l-Istat Membru fejn huwa mitlub ir-ikonoxximent;
- (ċ) Fejn giet mogħtija b'kontumaċja jekk il-kontumaċi ma kienx/itx notifikat bid-dokument li stitwixxa l-proċedimenti jew b'xi document ekwivalenti fi żmien suffiċjenti u b'mod li halla dik il-persuna tirrangaw għad-difiża tagħha hlief jekk jiġi ddeterminat li dik il-persuna aċċettat is-sentenza b'mod inekwivokabbli;

(d) dwar it-talba ta' pretensjoni minn kwalsijasi persuna li s-sentenza tikser d-drittijiet tagħhom tar-responsabbiltà bhala ġenituri, jekk giet mogħtija mingħajr ma' din il-persuna tkun ingħatat l-opportunità li tinstema';

(e) jekk hija rrekonċiljabbli ma' xi sentenza dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri mogħtija aktar tard fi Stat Membru fejn hemm it-talba ta' rikonoxximent;

(f) Jekk hija rrekonċiljabbli ma' sentenza mogħtija aktar tard dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri fi Stat Membru iehor jew f'xi Stat li m'huwiex Membru tar-residenza abitwali ta' l-minuri kemm-il darba l-aħhar sentenza tkopri l-kondizzjonijiet neċessarji għar-ikonoxximent fl-Istat Membru fejn saret it-talba għar-ikonoxximent;

jew

(g) jekk il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 56 ma gietx imharsa.

Artikolu 24

Il-Projbizzjoni ta' reviżjoni ta' ġurisdizzjoni fil-qrati ta' l-origini

Il-ġurisdizzjoni ta' l-qorti ta' l-Istat Membru ta' l-origini ma tistax tiġi riveduta. Il-prova ta' l-politika pubblika imsemmija fl-Artikoli 22(a) u 23(a) ma tistax ssir fuq ir-regoli dwar il-ġurisdizzjoni imsemmija fl-Artikolu 3 sa 14.

Artikolu 25

Id-Differenzi fil-liġi ta' l-applikabilità

Ir-ikonoxximent ta' xi sentenza ma tistax tiġi rrifjutata minhabba li l-liġi ta' l-Istat Membru fejn huwa mitlub dan ir-ikonoxximent ma jhallie id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ fuq l-istess provi.

Artikolu 26

In-nuqqas ta' reviżjoni nkwantu għas-sustanza

Taht l-ebda ċirkustanzi m'għandha sentenza tiġi riveduta nkwantu għas-sustanza tagħha.

Artikolu 27

Il-Waqfien ta' l-proċedimenti

1. Qorti ta' Stat Membru li fih huwa mitlub ir-ikonoxximent ta' sentenza mogħtija fi Stat Membru iehor tista' twaqqaf il-proċedimenti jekk jiġi ppreżentat appell ordinarju kontra s-sentenzappreżentat.

2. Qorti ta' Stat Membru li fih hija mitluba r-rikonossiment ta' sentenza moghtija fl-Irlanda jew fir-Renju Unit tista' twaqqaf il-proċedimenti jekk l-infurzar huwa sospiż fl-Istat Membru ta' l-origini permezz ta' appell.

TAQSIMA 2

L-applikazzjoni għall-dikjarazzjoni ta' Infurzabilità

Artikolu 28

Is-Sentenzi ta' l-li jistgħu jiġu nfurzati

1. Sentenza dwar l-eżerċitar tar-responsabbiltà ta' l-ġenituri dwar il-minuri moghtija fi Stat Membru li hija nfurzabbli f'dak l-Istat Membru u li giet notifikata għandha tiġi nfurzata fi Stat Membru iehor meta, fuq applikazzjoni ta' kwalsijasi parti nteressata, giet iddikjarata nfurzabbli hemmhekk.

2. Madanakollu, fir-Renju Unit, l-imsemmija sentenza għandha tiġi nfurzata fl-Ingilterra u f'Wales, fl-Iskożja u fl-Irlanda ta' Fuq biss meta, fuq applikazzjoni ta' kwalsijasi parti, giet rreġistrata għall-infurzar f'dik il-parti tar-Renju Unit.

Artikolu 29

Il-Ġurisdizzjoni ta' l-qrati lokali

1. Applikazzjoni għall-dikjarazzjoni dwar l-infurzabilità għandha tiġi sottomessa lill-qorti li tidher fil-lista notifikata f'kull Stat Membru ta' l-Kummissjoni skond l-Artikolu 68.

2. Il-ġurisdizzjoni lokali għandha tiġi ddeterminata b'referenza għall-post tar-residenza abitwali ta' l-persuna li kontriha huwa mitlub l-infurzar jew b'referenza għar-residenza abitwali ta' l-minuri dwar li għalih tirreferi l-applikazzjoni.

Fejn ma jistgħu jinstabu l-ebda mill-postijiet imsemmija fl-ewwel sotto-paragrafu fl-Istat Membru ta' l-Infurzar, il-ġurisdizzjoni lokali għandha tiġi ddeterminata b'referenza għall-post ta' l-infurzar.

Artikolu 30

Il-Proċedura

1. Il-proċedura biex issir l-applikazzjoni għandha tiġi rregolata mill-liġi ta' l-Istat Membru ta' l-infurzar.

2. L-applikant għandhom jagħtu ndirizz għan-notifika fiż-żona ta' l-ta' l-ġurisdizzjoni ta' l-qorti fejn saret l-applikazzjoni. Madanakollu, jekk il-liġi ta' l-Istat Membru ta' l-Infurzar ma tippovdix għall-produzzjoni ta' l-imsemmi ndirizz, l-applikant jistgħu jgħidli rappreżentant ad litem.

3. Id-dokumenti msemmija fl-Artikolu 37 sa 39 għandhom jiġu mehmuża ma' l-applikazzjoni.

Artikolu 31

Id-Deċizzjoni ta' l-qorti

1. Il-qorti li tkun saritilha l-applikazzjoni għandha tagħti d-deċizzjoni tagħha mingħajr dewmien. La l-persuna li kontriha qiegħed jiġi mitlub l-infurzar, u lanqas il-minuri m'għandhom, f'dan l-istadju ta' l-proċedimenti, ikunu ntitolati jagħmlu xi sotto-missjonijiet dwar l-applikazzjoni.

2. L-applikazzjoni tista' tiġi rifjutata biss għal wahda mir-raġunijiet imsemmija fl-Artikoli 22,23 u 24.

3. Taht l-ebda ċirkustanzi m'għandha sentenza tithalla tiġi riveduta nkwantu għas-sustanza tagħha.

Artikolu 32

L-avviż tad-deċizzjoni

L-uffiċjal ta' l-qorti inkarigat ta' l-għandu mingħajr dewmien iġib għall-attenzjoni ta' l-applikant id-deċizzjoni moghtija dwar l-applikazzjoni skond il-proċedimenti stabbiliti mill-liġi ta' l-Istat Membru ta' l-infurzar.

Artikolu 33

L-appell kontra d-deċizzjoni

1. Id-deċizzjoni dwar l-applikazzjoni għall-dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità tista' tiġi appellata minn kwalunkwe wahda mill-partijiet.

2. L-appell għandu jiġi ppreżentat fil-qorti li tidher fil-lista notifikata minn kull Stat Membru lill-Kummissjoni skond l-Artikolu 68.

3. L-appell għandu jinstema skond ir-regoli li jirregolaw il-proċedimenti fi kwistjonijiet kontradittorji.

4. Jekk l-appell jiġi ppreżentat mill-applikant għal dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità, il-parti li kontriha huwa mitlub l-infurzar għandha tiġi mħarrka sabiex tidher quddiem il-qorti ta' l-appell. Jekk l-imsemmija persuna tonqos milli tidher, għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 18.

5. Kull appell kontra dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità għandu jiġi ppreżentat fi żmien xahar min-notifika tiegħu. Jekk il-parti li kontriha qiegħed jiġi mitlub l-infurzar hija abitwalment residenti fi Stat Membru li mhux dak li fih ingħatat id-dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità, iż-żmien għall-appell għandu jkun ta' xaharejn u għandu jibda jiddekorri mid-data tan-notifika, jew fuq ismu jew fuq ir-residenza tiegħu. Ma tista' tingħata ebda estensjoni ta' żmien minhabba d-distanza.

Artikolu 34

Il-Qorti ta' l-appell u l-mezzi ta' kontestazzjoni

Is-sentenza mogħtija fl-appell tista' tiġi kkontestata biss mill-proċedimenti msemmija fil-lista notifikata minn kull Stat Membru lill-Kummissjoni skond l-Artikoli 68.

Artikolu 35

Waqfien tal-proċedimenti

1. Il-qorti li magħha jsir l-appell ppreżentat taħt l-Artikolu 33 jew 34 tista', fuq applikazzjoni ta' l-parti li kontrihha qiegħed jiġi mit-lub l-infurzar, twaqqaf il-proċedimenti jekk ikun għe ppreżentat appell ordinarju ppreżentat fl-Istat Membru ta' l-origini, jew jekk iż-żmien li fih jista' jsir l-imsemmi appell għadu m'għalaqx. F'dan l-aħħar każ, il-qorti tista' tispeċifika ż-żmien li fih l-appell jista' jiġi ppreżentat.

2. Fejn is-sentenza ngħatat fl-Irlanda jew fir-Renju Unit, kwalsijasi forma ta' appell disponibbli fl-Istat Membru ta' l-origini għandu jiġi ttrattat bħala appell ordinarju għar-raġunijiet ta' l-paragrafu 1.

Artikolu 36

L-Infurzar parzjali

1. Fejn sentenza għet mogħtija fir-rigward ta' bosta kwistjonijiet u l-infurzar ma jistgħax jiġi awtorizzat għalihom kollha, il-qorti għandha tawtorizza l-infurzar fuq wiehed jew aktar minnhom.

2. L-applikant jista' jitlob l-infurzar parzjali ta' sentenza.

TAQSIMA 3

Id-Disposizzjonijiet komuni għal Taqsima 1 u 2

Artikolu 37

Id-Dokumenti

1. Parti li tkun qedha tfittex jew tikkontesta r-rikonoxximent jew li tkun qeda tapplika għall-dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità għandha tipproduċi

(a) kopja tas-sentenza li tissodisfa l-kundizzjonijiet neċessarji biex tistabbilixxi l-awtentiċità tagħha;

u

(b) iċ-certifikat imsemmi fl-Artikolu 39.

2. Barra dan, fil-każ ta' sentenza mogħtija nkontumaċja, l-parti li qedha tfittex ir-rikonoxximent jew l-applikazzjoni għal dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità għandha tipproduċi:

(a) L-originali jew kopja vera ċcertifikata tad-dokument li jistabbilixxi li l-kontumaċi kien għe notifikat bid-dokument li jistitwixxi l-proċedimenti jew b'xi dokument ekwivalenti;

jew

(b) kwalunkwe dokument li jindika li l-konvenut aċċetta s-sentenza b'mod inekwivokabbli.

Artikolu 38

In-nuqqas ta' dokumenti

1. Jekk id-dokumenti imsemmija fl-Artikoli 37(1)(b) jew (2) ma jiġux ippreżentati, il-qorti tista' tispeċifika żmien għall-produzzjoni tagħhom, taċċetta dokumenti ekwivalenti jew, jekk tikkunsidra li għandha biżżejjed informazzjoni quddiemha, tgħaddi mingħajr il-preżentazzjoni tagħhom.

2. Jekk il-qorti hekk tirrekjedi, għandha tiġi ppreżentata traduzzjoni ta' l-imsemmi dokumenti. It-traduzzjoni għandha tiġi ċcertifikata minn persuna kkwalfikata biex tagħmel dan f'wiehed mill-Istati Membri.

Artikolu 39

Iċ-ċertifikati dwar sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u iċ-ċertifikati dwar sentenzi dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri

Il-qorti kompetenti jew l-awtorità ta' Stat Membru ta' l-origini għandha, fuq talba minn kwalsijasi parti nteressata, tohroġ ċertifikat billi tuża l-forma *standard* kif stabbilita fl-Anness I (sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali) jew fl-Anness II (sentenzi dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri).

TAQSIMA 4

L-infurzabilità ta' ċerti sentenzi dwar id-drittijiet ta' l-aċċess u ċerti sentenzi li jeħtieġu r-ritorn ta' l-minuri

Artikolu 40

L-Iskop

1. Din it-taqsima għandha tapplika għal:

(a) drittijiet ta' aċċess;

u

(b) ir-ritorn ta' l-minuri bħala konsegwenza ta' sentenza mogħtija skond l-Artikolu 11(8).

2. Id-disposizzjonijiet ta' din it-Taqsima m'għandhomx iċaħħdu lil min għandu r-responsabbiltà ta' l-ġenituri milli jfittex ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenza skond id-disposizzjonijiet fit-Taqsima 1 u 2 ta' dan il-Kapitolu.

Artikolu 41

Id-drittijiet ta' aċċess

1. Id-drittijiet ta' aċċess imsemmija fl-Artikolu 40(1)(a) mogħtija f'sentenza nfurzabbli li tkun inghatat fi Stat Membru għandhom jiġu rikonoxxuti u jkunu nfurzabbli fi Stat Membru iehor min-ghajr il-bżonn ta' dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità u minghajr ebda possibiltà li ssir opposizzjoni għar-rikonoxximent tagħhom jekk is-sentenza tkun għet iċċertifikata fl-Istat Membru ta' l-oġġini skond il-paragrafu 2.

Anke jekk il-liġi nazzjonali ma tipprovdix għall-infurzabilità bl-operat ta' l-liġi ta' sentenza li tikkonċedi d-drittijiet ta' aċċess, il-qorti ta' l-oġġini tista' tiddikjara li s-sentenza għandha tiġi nfurzata, minkejja li jkun sar appell.

2. L-imħallef ta' l-oġġini għandu jgħodgħ id-ċertifikat imsemmi fil-paragrafu 1 billi juża l-forma standard li tinstab fl-Anness III (ċertifikat dwar id-drittijiet ta' aċċess) biss jekk:

(a) Fejn is-sentenza inghatat f'kontumacija, il-kontumaci għe notifikat bid-dokument li stitwixxa l-proċedimenti jew b'xi document ekwivalenti fi żmien suffiċjenti u b'mod li halla lil dik il-persuna thejji d-difiża tagħha, jew, il-persuna għet notifikata bid-dokument iżda mhux f'konformità ma' dawn il-kondizzjonijiet, għe madankollu stabbilit li hu jew hija aċċettaw b'mod inekwivokabbli din id-deċiżjoni;

(b) il-partijiet kollha konċernati għew mogħtija l-opportunità li jinstemgħu;

u

(ċ) il-minuri għe mogħti l-opportunità li jinstema, hlief jekk seduta għet ikkunsidrata bħala li mhix xierqa fir-rigward ta' l-età jew il-livell ta' maturità tiegħu jew tagħha.

Iċ-ċertifikat għandu jiġi ffinalizzat fl-ilsien tas-sentenza.

3. Fejn id-drittijiet ta' aċċess jinkludu sitwazzjoni ta' qsim ta' fruntiera bejn pajjiż u iehor fi żmien ta' l-ghoti tas-sentenza, iċċertifikat għandu jinhareġ ex officio meta s-sentenza ssir infurzabbli, anke jekk b'mod provviżorju biss. Jekk is-sitwazzjoni

sussegwentement ssir ta' natura ta' qsim ta' fruntieri bejn il-pajjiżi, iċ-ċertifikat għandu jinhareġ fuq talba ta' wiehed mill-partijiet.

Artikolu 42

Ir-ritorn ta' l-minuri

1. Ir-ritorn ta' l-minuri imsemmija fl-Artikolu 40(1)(b) bħala konsegwenza ta' sentenza ta' l-infurzar mogħtija fi Stat Membru għandha tiġi rikonoxxuta u nfurzabbli fi Stat Membru iehor min-ghajr il-bżonn ta' dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità u minghajr ebda possibiltà li topponi r-rikonoxximent tagħha jekk is-sentenza għet iċċertifikata fl-Istat Membru ta' l-oġġini skond il-paragrafu 2.

Anke jekk il-liġi nazzjonali ma tipprovdix għall-infurzabilità b'operat ta' l-liġi, minkejja kwalunkwe appell, ta' xi sentenza li teħtieġ ir-ritorn ta' l-minuri imsemmija fl-Artikolu 11(b)(8), il-qorti ta' l-oġġini tista' tiddikjara s-sentenza bħala nfurzabbli.

2. L-Imħallef ta' l-oġġini li qata' s-sentenza msemmija fl-Artikolu 40(1)(b) għandu jgħodgħ id-ċertifikat imsemmi fil-paragrafu 1 biss jekk:

(a) il-minuri inghata l-opportunità li jinstema, hlief jekk seduta għet ikkunsidrata li mhix xierqa wara li għew ikkunsidrati l-età jew livell ta' maturità tiegħu;

(b) il-partijiet għew mogħtija l-opportunità li jinstemgħu; u

(ċ) il-qorti kkunsidrat waqt li kienet qed taqta' s-sentenza r-raġunijiet għal u x-xhieda wara ta' l-ordni mahruġa skond l-Artikolu 13 ta' l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1980.

Fil-każ li l-qorti jew kwalsijasi awtorità ohra tadotta miżuri biex tassigura l-protezzjoni ta' l-minuri wara r-ritorn tagħhom fl-Istat abitwali tar-residenza, iċ-ċertifikat għandu jinkludi fih id-dettalji dwar l-imsemmija miżuri.

L-Imħallef ta' l-oġġini għandu fuq mozzjoni tiegħu jew tagħha stess jgħodgħ id-ċertifikat billi juża l-forma standard li tinstab fl-Anness IV (iċ-ċertifikat dwar ir-ritorn ta' l-minuri).

Iċ-ċertifikat għandu jiġi ffinalizzat fl-ilsien tas-sentenza.

Artikolu 43

Il-Korrezzjoni taċ-ċertifikat

1. Il-liġi ta' l-Istat Membru ta' l-oġġini għandha ssir applikabbli għal kull korrezzjoni fiċ-ċertifikat.

2. M'għandu jkun hemm l-ebda appell kontra l-hruġ taċ-ċertifikat skond l-Artikoli 41(1) or 42(1).

Artikolu 44

L-Effetti taċ-ċertifikat

Iċ-ċertifikat għandu jkollu effett biss fil-limiti ta' l-infurzabilità tas-sentenza.

Artikolu 45

Id-Dokumenti

1. Parti li qegħda titlob l-infurzar ta' sentenza għandha tipproduċi:

- (a) kopja tas-sentenza li tissodisfa l-kondizzjonijiet neċessarji biex tistabilixxi l-awtenticiġà tagħha;

u

- (b) iċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu 41(1) jew fl-Artikolu 42(1).

2. Għall-iskopijiet ta' dan l-Artikolu,

- iċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu 41(1) għandu jiġi kkumpanjat bi traduzzjoni ta' l-punt 12 dwar l-arrangamenti għall-eserċitar tad-drittijiet ta' l-aċċess,
- iċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu 42(1) għandu jiġi kkumpanjat minn traduzzjoni ta' l-punt 14 tiegħu dwar l-arrangamenti għall-implimentazzjoni ta' l-miżuri meħuda biex jassiguraw ir-ritorn ta' l-minuri.

It-traduzzjoni għandha tkun fl-ilsien uffiċjali jew wiehed mill-ilsna uffiċjali ta' l-Istat Membru ta' l-infurzar jew f'xi lingwa oħra li l-Istat Membru ta' l-infurzar jaċċetta espressament. It-traduzzjoni għandha tiġi iċċertifikata minn persuna kkwalifikata biex tagħmel dan f'wiehed mill-Istati Membri.

TAQSIMA 5

L-istrumenti u l-ftehim awtentiċi

Artikolu 46

Id-dokumenti li jkunu ġew formalment magħmula jew irreġistrati bħala strumenti awtentiċi u li jkunu nfurzabbli fi Stat Membru wiehed u kif ukoll il-ftehim bejn il-partijiet li huma nfurzabbli fl-Istat Membru fejn ġew konkluzi għandhom jiġu rikonoxxuti u ddikjarati li huma nfurzabbli taħt l-istess kondizzjonijiet tas-sentenzi.

TAQSIMA 6

Disposizzjonijiet oħra

Artikolu 47

Il-Proċedura ta' l-Infurzar

1. Il-proċedura ta' l-infurzar hija rregolata mil-liġi ta' l-Istat Membru ta' l-infurzar.

2. Kwalsijasi sentenza maqtugħa minn qorti ta' Stat Membru iehor u ddikjarata li hija nfurzabbli skond it-Taqsima 2 jew li giet iċċertifikata skond l-Artikolu 41(1) jew l-Artikolu 42(1) għandha tiġi nfurzata fl-Istat Membru ta' l-infurzar bl-istess kondizzjonijiet daqs li kieku giet maqtugħa f'dak l-Istat Membru.

Partikolarment, sentenza li tkun giet iċċertifikata skond l-Artikolu 41(1) jew l-Artikolu 42(1) ma tistax tiġi nfurzata jekk ma tkunx konċiljabbli ma xi sentenza ta' l-infurzar sussegwenti.

Artikolu 48

L-Arrangamenti prattiċi għall-eżerċitar tad-drittijiet ta' l-aċċess

1. Il-qrati ta' l-Istati Membri ta' l-infurzar jistgħu jagħmlu arranġamenti prattiċi għall-organizzazzjoni ta' l-eżerċitar tad-drittijiet ta' l-aċċess, jekk l-arrangamenti neċessarji m'humiex jew ma sarux b'mod suffiċjenti fis-sentenza maqtugħa mill-qrati ta' l-Istat Membru li għandu l-ġurisdizzjoni dwar is-sustanza tal-kwistjoni u dement li l-elementi essenzjali ta' din is-sentenza jiġu rispettati.

2. L-arrangamenti prattiċi magħmula skond il-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw skond sentenza mogħtija aktar tard mill-qrati ta' l-Istat Membru li għandu l-ġurisdizzjoni nkwantu għas-sustanza tal-kwistjoni.

Artikolu 49

L-ispejjeż

Id-disposizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu, bl-eċċezzjoni tat-Taqsima 4, għandhom japplikaw ukoll għall-kalkolu ta' l-ammont ta' spejjeż u infiq tal-proċedimenti taħt dan ir-Regolament u l-infurzar ta' kwalsijasi ordni ta' dwar l-imsemmija spejjeż u infiq.

Artikolu 50

L-ghajjnuna legali

L-Applikant li fl-Istat Membru ta' l-oġġini, kien ibbenefika minn għajjnuna legali kompluta jew parzjali jew minn eżenzjoni mill-ispejjeż u infiq għandu jkun intitolat, fil-proċedimenti stabbiliti fl-Artikoli 21, 28, 41 u 48 biex jibbenefika mill-ghajjnuna legali li tkun l-aktar favorevoli jew mill-eżenzjoni l-aktar estensiva mill-ispejjeż u infiq stabbiliti mil-liġi ta' l-Istat Membru ta' l-Infurzar.

Artikolu 51

Titoli ta' Sigurtà, garanzija jew depożitu

Ebda titolu ta' sigurtà, garanzija jew depożitu, irrilevanti l-mod kif deskritti, m'għandhom ikunu meħtieġa minn xi parti li fi Stat Membru wiehed japplika għall-infurzar ta' sentenza mogħtija fi

Stat Membru ieħor dwar ir-raġunijiet segwenti:

- (a) li hu jew hija m'humiex abitwalment residenti fl-Istat Membru fejn huwa mitlub l-infurzar; jew
- (b) li hu jew hija huma jew ċittadini barranin jew, fejn l-infurzar huwa mitlub fir-Renju Unit jew fl-Irlanda, m'għandux jew m'għandhiex id-“domicilju” fl-ebda wiehed minn dwak l-Istati Membri.

Artikolu 52

Il-Legislazzjoni jew formalità oħra simili

Ebda legislazzjoni jew formalità simili oħra m'għandhom ikunu neċessarji fir-rigward ta' dokumenti imsemmija fl-Artikoli 37, 38 u 45 jew fir-rigward ta' dokument li jinnomina rapprezentant ad litem.

KAPITOLU IV

IL-KOPERAZZJONI BEJN AWTORITAJIET CENTRALI F'KWISTJONIJET TAR-RESPONSABILITÀ TA' L-GENITURI

Artikolu 53

Id-Denominazzjoni

Kull Stat Membru għandu jiddenomina wiehed jew aktar mill-awtoritajiet ċentrali biex jassistu bl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament u għandu jispeċifika l-ġurisdizzjoni geografika jew funzjonali ta' kull wiehed. Fejn Stat Membru ddenomina aktar minn awtorità ċentrali wahda, il-komunikazzjonijiet għandhom normalment jiġu mibgħuta direttament lill-awtorità ċentrali rilevanti li għandha l-ġurisdizzjoni. Fejn il-komunikazzjoni tiġi mibgħuta lill-awtorità ċentrali mingħajr ġurisdizzjoni, din ta' l-aħħar għandha tkun responsabbli biex tibgħata lill-awtorità ċentrali bil-ġurisdizzjoni u li tinforma lil min bagħtaha skond dan.

Artikolu 54

Il-Funzjonijiet Generali

L-awtoritajiet ċentrali għandhom jikkommunikaw l-informazzjoni dwar il-proċedimenti u l-liġijiet nazzjonali u għandhom jiehdu miżuri biex itejjbu l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament u jsaħħu l-koperazzjoni bejniethom. Għal din ir-raġuni in-Network Ġudizzjarji Ewropea fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali kkreati mid-Deciżjoni Nru 2001/470/KE għandhom jintużaw.

Artikolu 55

Koperazzjoni dwar każijiet speċifiċi dwar ir-responsabbiltà tal-ġenituri

L-awtoritajiet ċentrali għandhom, fuq talba minn awtorità ċentrali ta' Stat Membru ieħor jew minn min għandu r-responsabbiltà tal-

ġenituri, jikkoperaw dwar il-każijiet speċifiċi biex jakkwistaw l-iskopijiet ta' dan ir-Regolament. Għal dan il-ghan, għandhom, jaġixxu direttament jew permezz ta' l-awtoritajiet pubbliċi jew ta' korpi oħra, jiehdu l-passi neċessarji kollha skond il-liġi ta' dak l-Istat Membru fi kwistjonijiet tal-protezzjoni personali tad- data biex:

- (a) jiġbru u jaqsmu l-informazzjoni:
 - (i) dwar is-sitwazzjoni tal-minuri;
 - (ii) dwar kwalsijasi proċedimenti li jkun għaddejnin; jew
 - (iii) dwar id-deċiżjonijiet mehuda li jikkonċernaw lill-minuri;
- (b) jipprovdu nformazzjoni u għajjuna lil min għandu r-responsabbiltà tal-ġenituri li qegħdin jitolbu r-rikonoxximent u l-infurzar tad-deċiżjonijiet fit-territorju tagħhom, u partikolarment dwar id-drittijiet ta' aċċess u r-ritorn tal-minuri;
- (c) jiffacilitaw il-komunikazzjonijiet bejn il-qrati, u partikolarment għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu 11(6) and (7) u l-Artikolu 15;
- (d) jipprovdu l-imsemmija nformazzjoni u jagħtu l-għajjuna skond kif hemm bżonn mill-qrati biex japplikaw l-Artikolu 56; u
- (e) jiffacilitaw il-ftehim bejn min għandu r-responsabbiltà tal-ġenituri permezz ta' medjazzjoni jew mezzi oħra, u jiffacilitaw il-koperazzjoni bejn il-fruntieri tal-pajjiżi għal dan il-ghan.

Artikolu 56

It-tqeghid tal-minuri fi Stat Membru ieħor

1. Fejn qorti li għandha l-ġurisdizzjoni taht l-Artikoli 8 sa 15 tikkontempla t-tqeghid tal-minuri f'istitut jew ma' familja tar-rispett u fejn l-imsemmi tqeghid għandu jsehh fi Stat Membru ieħor, l-ewwel għandha tikkonsulta l-awtorità ċentrali jew xi awtorità oħra li għandha l-ġurisdizzjoni f'dak l-aħħar Stat fejn huwa meħtieġ l-intervent tal-awtorità pubblika f'dak l-Istat Membru għal każijiet domestiċi tat-tqeghid tal-minuri.

2. Is-sentenza dwar it-tqeghid imsemmija fil-paragrafu 1 tista' ssir fl-Istat fejn hemm it-talba biss jekk l-awtorità kompetenti ta' l-Istat mitlub tkun tagħat il-kunsens tagħha għal dan it-tqeghid.

3. Il-proċedimenti għall-konsultazzjoni jew għall-kunsens imsemmija fil-paragrafi 1 u 2 għandhom jiġu rregolati mil-liġi nazzjonali ta' l-Istat mitlub.

4. Fejn l-awtorità li għandha l-ġurisdizzjoni taht l-Artikoli 8 sa 15 tiddeciedi biex tqiegħed il-minuri ma' familja tar-rispett, u fejn dan it-tqeghid għandu jsehh fi Stat Membru ieħor u fejn m'huwa meħtieġ l-ebda ntervent ta' xi awtorità pubblika f'dan l-aħħar Stat għall-każijiet domestiċi għat-tqeghid tal-minuri, hija għandha tinforma b'dan lill-awtorità ċentrali jew lill-awtorità oħra li għandha l-ġurisdizzjoni f'dan l-aħħar Stat.

Artikolu 57

Is-Sistema ta' kif isir ix-xoghol

1. Kull min għandu r-responsabbiltà tal- ġenituri jista' jissottometti, lill-awtorità ċentrali ta' l-Istat Membru tar-residenza abitwali tiegħu jew tagħha, talba għall-ghajnuna kif imsemmija fl-Artikolu 55. Generalment, it-talba għandha tinkludi kull informazzjoni disponibbli li tkun rilevanti għall-infurzar tagħha. Fejn it-talba għall-ghajnuna tkun dwar ir-rikonoxximent jew l-infurzar ta' sentenza dwar ir-responsabbiltà tal-ġenituri li jaqaw taht il-kompetenza ta' dan ir-Regolament, min għandu r-responsabbiltà tal- ġenituri għandu jehmeż iċ-ċertifikati rilevanti msemmija fl-Artikoli 39, 41(1) or 42(1).

2. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw mal-Kummissjoni fl-ilsien uffiċjali jew fl-ilsna ta' l-istituzzjonijiet tal-Komunità barra dak li huwa tagħhom u li fihom jistgħu jiġu aċċettati il-komunikazzjonijiet ma' l-awtoritajiet ċentrali.

3. L-ghajnuna provduta mill-awtoritajiet ċentrali skond l-Artikolu 55 għandha tkun mingħajr hlas.

4. Kull awtorità ċentrali għandha tbatlha l-ispejjeż tagħha.

Artikolu 58

Is-Seduti

1. Sabiex tiġi ffaċilitata l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, l-awtoritajiet ċentrali għandhom jiltaqgħu regolarment.

2. Dawn is-seduti għandhom jiġu msejja skond id-Deciżjoni Nru 2001/470/KE li tistabbilixxi n-*Network* Ġudizzjali Ewropea fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali.

KAPITOLU V

IR-RELAZZJONIJET MA' STRUMENTI OHRA

Artikolu 59

Ir-Relazzjoni ma' strumenti ohra

1. Bla hsara għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 60,63,64 u paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, dan ir-Regolament għandu, għall-Istati Membri, iwarra il-konvenzjonijiet eżistenti waqt iż-żmien tad-dhul fis-seħh ta' dan ir-Regolament li kienu ġew konklużi bejn żewġ Stati Membri jew aktar u jirrigwardaw kwistjonijiet irregolati minn dan ir-Regolament.

2. (a) Il-Finlandja u l-Isvezja għandu jkollhom l-ghażla li jiddikjaraw li l-Konvenzjoni tas-6 ta' Frar 1931 bejn id-Danimarka, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u

l-Isvezja li tinkludi d-disposizzjonijiet tal-liġi internazzjonali privata dwar iż-żwieġ, l-adozzjoni u t-tutela, flimkien mal-Protokoll Finali tiegħu, għandhom japplikaw, fl-intier jew f'parti biss, fir-relazzjonijiet reċiproki, minflok ir-regoli ta' dan ir-Regolament. L-imsemmija dikjarazzjonijiet għandhom jiġu annessi ma' dan ir-Regolament u ppubblikati fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*. Jistgħu jiġu rritati, fl-intier jew f'parti, f'kwalsijasi hin mill-imsemmija Stati Membri.

(b) Il-prinċipju li ma jkunx hemm diskriminazzjoni dwar ir-raġunijiet ta' nazzjonalità bejn iċ-ċittadini ta' l-Unjoni għandu jiġi rispettat.

(c) Ir-regoli ta' ġurisdizzjoni fi kwalsijasi ftehim fil-futur li jrid jiġi konkluż bejn l-Istati Membri msemmija fis-sottoparagrafu (a) li jirrigwardaw il-kwistjonijiet irregolati minn dan ir-Regolament għandhom ikunu konformi ma' dawk stabbiliti f'dan ir-Regolament.

(d) Is-sentenzi maqtugħa f'xi wiehed mill-Istati Nordiċi li ġia għamlu d-dikjarazzjoni imsemmija fis-sottoparagrafu (a) taht forum ta' ġurisdizzjoni li tikkorrispondi għal wahda minn dawk stabbiliti fil-Kapitolu II ta' dan ir-Regolament, għandhom jiġu rikonoxxuti u nfurzati fl-Istati Membri l-oħra taht ir-regoli stabbiliti fil-Kapitolu III ta' dan ir-Regolament.

3. L-Istati Membri għandhom jibgħatu lill-Kummissjoni:

(a) kopja tal-ftehim u tal-liġijiet uniformi li jimplementaw dawn il-ftehim imsemmija fil-paragrafu 2(a) u (c);

(b) kull denunzja ta', jew emendi ta', dawk il-ftehim jew tal-liġijiet uniformi.

Artikolu 60

Ir-Relazzjonijiet ma' ċerti konvenzjonijiet multilaterali

Fir-relazzjonijiet bejn l-Istati Membri, dan ir-Regolament għandu jiehu preċedenza fuq il-konvenzjonijiet li ġejjin dement li jkunu jikkonċernaw kwistjonijiet li huma rregolati minn dan ir-Regolament:

(a) Il-Konvenzjoni ta' l-Aja tal-5 ta' Ottubru ta' l-1961 dwar il-Poteri ta' l-Awtoritajiet u l-Liġi Applikabbli fir-rigward tal-Protezzjoni tal-Minuri;

(b) Il-Konvenzjoni tal-Lussemburgu tat-8 ta' Settembru ta' l-1967 dwar ir-Rikonoxximent tad-Deciżjonijiet Dwar il-Validità taż-Żwignijiet;

(c) il-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1 ta' Ġunju ta' l-1970 dwar ir-Rikonoxximent tad-Divorzi u tas-Separazzjonijiet Legali;

(d) il-Konvenzjoni Ewropea ta' l-20 ta' Mejju ta' l-1980 dwar ir-Rikonoxximent u l-Infurzar tad-Deċiżjonijiet li jikkonċernaw il-Kustodja tal-Minuri u ir-ritorn tal-Kustodja tal-Minuri;

u

(e) il-Konvenzjoni ta' l-Aja tal-25 ta' Ottubru ta' l-1980 dwar l-Aspetti Civili Internazzjonali tal- Htif tal-Minuri.

Artikolu 61

Ir-Relazzjonijiet mal-Konvenzjoni ta' l-Aja tad-19 ta' Ottubru ta' l-1996 dwar il-Ġurisdizzjoni, il-Ligi Applikabbli, ir-Rikonoxximent, l-Infurzar u l-Koperazzjoni fir-Rigward tar- Responsabbiltà tal-Ġenituri u l-Miżuri għall-Protezzjoni tal-Minuri

Dwar ir-relazzjoni mal-Konvenzjoni ta' l-Aja tad-19 ta' Ottubru ta' l-1996 dwar il-Ġurisdizzjoni, il-Ligi Applikabbli, ir-Rikonoxximent, l-Infurzar u l-Koperazzjoni fir-Rigward tar-Responsabbiltà tal-Ġenituri u l-Miżuri għall-Protezzjoni tal-Minuri, dan ir-Regolament għandu japplika:

- (a) fejn il-minuri konċernat għandu/għandha r-residenza abitwali tiegħu/tagħha fit-territorju ta' xi Stat Membru;
- (b) dwar ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenza maqtugħa f'qorti ta' Stat Membru fit-territorju ta' Stat Membru ieħor, anki jekk il-minuri kkonċernat għandu r-residenza abitwali tiegħu/tagħha fit-territorju ta' Stat terz li huwa Parti kontrattanti għall-imsemmija Konvenzjoni.

Artikolu 62

L-Iskop ta' l-effetti

1. Il-ftehim u l-konvenzjonijiet imsemmija fl-Artikoli 59(1), 60 u 61 għandhom ikomplu jkun effettivi fir-rigward ta' kwistjonijiet li m'humx irregolati minn dan ir-Regolament.
2. Il-Konvenzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 60, u partikolarment il-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1980, ikomplu jipproduċu l-effetti bejn l-Istati Membri li huma parti fihom, skond l-Artikolu 60.

Artikolu 63

It-Trattati mas-Santa Sede

1. Dan ir-Regolament għandu japplika mingħajr preġudizzju għat-Trattat (Konkordat) Internazzjonali bejn is-Santa Sede u l-Portugall, iffirmat fil-Belt tal-Vatikan fis-7 ta' Mejju ta' l-1940.
2. Kull deċiżjoni dwar l-invalidità taż-żwieġ taht dan it-Trattat imsemmi fil-paragrafu 1 għandha tiġi rikonoxxuta fl-Istati

Membri mingħajr preġudizzju għall-konvenzjonijiet stabbiliti fil-Kapitolu III, Taqsima 1.

3. Id-disposizzjonijiet stabbiliti fil-paragrafi 1 u 2 għandhom japplikaw ukoll għat-Tratti (Konkordati) Internazzjoni mas-Santa Sede li ġejjin:

- (a) "Concordato lateranense" tal-11 ta' Frar ta' l-1929 bejn l-Italja u s-Santa Sede, immodifikat bil-ftehim, permezz ta' Protokoll addizzjonali ffirmat f'Ruma fit-18 ta' Frar ta' l-1984;
- (b) Ftehim bejn is-Santa Sede u Spanja dwar il-kwistjonijiet legali tat-3 ta' Jannar ta' l-1979.

4. Ir-rikonoxximent tad-deċiżjonijiet imsemmija fil-paragrafu 2 jistgħu, fl-Italja jew Spanja, ikunu soġġetti għall-istess proċedimenti u l-istess kontrolli kif huma applikabbli għad-deċiżjonijiet tal-qrati ekkleżjaſtiċi mogħtija skond it-trattati nternazzjoni konklużi mas-Santa Sede imsemmija fil-paragrafu 3.

5. L-Istati Membri għandhom jibgħatu lill-Kummissjoni:

- (a) kopja tat-Trattati msemmija fil-paragrafi 1 u 3;
- (b) kull denunzja ta', jew emendi għal daww it-Trattati.

KAPITOLU VI

ID-DISPOSIZZJONIJET TRANŻIZZJONALI

Artikolu 64

1. Id-disposizzjonijiet ta' dan ir-Regolament għandhom japplikaw biss għall- proċedimenti ġudizzjarji stitwiti, għad-dokumenti li ġew formalment miktuba jew irreġistrati bħala strumenti awtentiċi u għall-kuntratti konklużi bejn il-partijiet wara d-data ta' l-applikazzjoni tagħha skond l-Artikolu 72.

2. Sentenzi mogħtija wara d-data ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament fiproċedimenti stitwiti qabel id-data iżda wara d-data tad-dhul fis-seħh tar-Regolament (KE) Nru. 1347/2000 għandhom jiġu rikonoxxuti u nfurzati skond id-disposizzjonijiet tal-Kapitolu III ta' dan ir-Regolament jekk il-ġurisdizzjoni kienet ibbażata fuq regoli li qablu ma' daww provduti fil- Kapitolu II jew fir-Regolament (KE) Nru 1347/2000 jew inkella f'konvenzjoni konkluża bejn l-Istat Membru ta' l-oġġini u l-Istat Membru ndirizzat li kien fis-seħh meta l-proċedimenti ġew istitwiti.

3. Is-sentenzi mogħtija qabel dik id-data ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament fil-proċedimenti stitwiti wara d-dhul tas-seħh tar-Regolament (KE) Nru 1347/2000 għandhom jiġu rikonoxxuti u nfurzati skond id-disposizzjonijiet tal-Kapitolu III ta' dan ir-Regolament kemm-il darba dawn jirrigwardaw id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ jew ir-responsabbiltà tal-ġenituri għall-minuri konjugi t-tnejn fl-okkażjoni ta' dawn il-proċedimenti matrimonjali.

4. Is-sentenzi mogħtija qabel id-data ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament imma wara d-data tad-dhul tas-sehh tar-Regolament (KE) Nru 1347/2000 fil-proċedimenti stitwiti qabel id-data tad-dhul tas-sehh tar-Regolament (KE) Nru 1347/2000 għandhom jiġu rikonoxxuti u nfurzati skond id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu III ta' dan ir-Regolament kemm-il darba dawn jirrigwardaw id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ jew ir-responsabbiltà tal-ġenituri għall-minuri taż-żewġ konjuġi fl-okkażjoni ta' dawn il-proċedimenti matrimonjali u dik il-ġurisdizzjoni kienet ibbażata dwar regoli li jaqblu ma' daww imsemmija jew fil-Kapitolu II ta' dan ir-Regolament jew fil-Regolament (KE) Nru 1347/2000 jew inkella f'konvenzjoni konkluża bejn l-Istat Membru ta' l-oġġini u l-Istat Membru ndirizzat li kienet fis-sehh meta l-proċedimenti ġew istitwiti.

KAPITOLU VII

ID-DISPOŻIZZJONIJET FINALI

Artikolu 65

Ir-Revizjoni

Sa mhux aktar tard mill-1 ta' Jannar ta' l-2012, u kull hames snin wara, il-Kummissjoni għandha tippreżenta lill-Parlament Ewropew, lill-Kunsill u lill-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew rapport dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament fuq il-bażi ta' l-informazzjoni fornita mill-Istati Membri. Ir-rapport għandu jiġi kkumpanjat jekk hemm bżonn bil-proposti ta' l-adattamenti.

Artikolu 66

L-Istati Membri li għandhom zewġ sistemi legali jew aktar

Rigward Stat Membru f'liema tnejn jew aktar sistemi ta' l-liġi jew sett ta' regoli konċernati kwistjonijiet regolati minn dan ir-Regolament japplikaw f'unitajiet territorjali differenti:

- kull referenza għar-residenza abitwali f'dak l-Istat Membru għandha tirreferi għar-residenza abitwali ġewwa unità territorjali;
- kull referenza għan-nazzjonalità, jew fil-każ tar-Renju Unit "domicilju", għandha tirreferi għall-unità territorjali nominata mil-liġi ta' dak l-Istat;
- kull referenza għall-awtorità ta' Stat Membru għandha tirreferi għall-awtorità ta' unità territorjali f'dak l-Istat li huwa kkonċernat;
- kull referenza għar-regoli ta' l-Istat Membru mitlub għandha tirreferi għar-regoli ta' l-unità territorjali li fiha l-ġurisdizzjoni, ir-rikonossiment u l-infurzar huwa nvokat.

Artikolu 67

Informazzjoni dwar l-awtoritajiet ċentrali u l-ilsna aċċettati

L-Istati Membri għandhom jikkommunikaw mal-Kummissjoni fi żmien tlett xhur wara d-dhul fis-sehh ta' dan ir-Regolament:

- l-ismijiet, l-indirizzi u l-mezzi ta' komunikazzjoni għall-awtoritajiet ċentrali nominati skond l-Artikolu 53;
- l-ilsna aċċettati għall-komunikazzjonijiet ma' l-awtoritajiet ċentrali skond l-Artikolu 57(2);

u

- l-ilsna aċċettati għaċ-certifikat dwar id-drittijiet ta' aċċess skond l-Artikolu 45(2).

L-Istati Membri għandhom jinnotifikaw lill-Kummissjoni b'kull tibdil f'din l-informazzjoni.

Il-Kummissjoni għandha tqiegħed din l-informazzjoni għad-disposizzjoni tal-pubbliku.

Artikolu 68

Informazzjoni dwar il-qrati u l-proċedimenti għad-danni

L-Istati Membri għandhom jinnotifikaw lill-Kummissjoni l-lista ta' qrati u l-proċedimenti għad-danni imsemmija fl-Artikoli 21, 29, 33 and 34 u kull emendi għalihom.

Il-Kummissjoni għandha taġġorna din l-informazzjoni u għandha tpoġġiha għad-disposizzjoni tal-pubbliku permezz tal-pubblikazzjoni tagħha fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* u kull mod iehor xieraq.

Artikolu 69

L-emendi lill-annessi

Kwalsijasi emendi għall-forom *standard* fl-Annessi I sa IV għandhom jiġu adottati skond il-proċedura konsultattiva stabbilita fl-Artikolu 70(2).

Artikolu 70

Il-Kumitat

- Il-Kummissjoni għandha tkun mghejjuna minn kumitat (kumitat).
- Fejn issir referenza għal dan il-paragrafu, għandhom japplikaw l-Artikoli 3 sa 7 tad-Deċiżjoni 1999/468/KEFA.
- Il-kumitat għandu jadotta r-regoli ta' proċedura.

Artikolu 71

It-Thassir tar-Regolament (KE) No 1347/2000

1. Ir-Regolament (KE) No 1347/2000 għandu jiġi mħassar sa mid-data ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

2. Kull referenza għar-Regolament (KE) Nru 1347/2000 għandu jiġi nterpretat bħala referenza għal dan ir-Regolament skond it-tabella komparattiva fl-Anness V.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u jkun direttament applikabbli fl-Istati Membri bi qbil mat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea.

Magħmul fi Brussel, is-27 ta' Novembru ta' l-2003.

Artikolu 72

Dhul fis-sehh

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-sehh fl-1 t'Awissu ta' l-2004.

Dan ir-Regolament għandu japplika mill-1 ta' Marzu ta' l-2005, bl-eċċezzjoni ta' l-Artikoli 67, 68, 69 u 70, li għandhom japplikaw mill-1 ta' Awissu ta' l-2004.

Għall-Kunsill

Il-President

R. CASTELLI

ANNEX I

**ĊERTIFIKAT IMSEMMI FL-ARTIKOLU 39 LI JIKKONĊERNA SENTENZI FI KWISTJONIJET
MATRIMONJALI ⁽¹⁾**

1. Stat Membru ta' oriġini
2. Qorti jew awtorità li toħroġ iċ-ċertifikat
 - 2.1. Isem
 - 2.2. Indirizz
 - 2.3. Tel./fax/e-mail
3. Żwieġ
 - 3.1. Mara
 - 3.1.1. Isem shih
 - 3.1.2. Indirizz
 - 3.1.3. Pajjiż u post ta' twelid
 - 3.1.4. Data tat-twelid
 - 3.2. Raġel
 - 3.2.1. Isem shih
 - 3.2.2. Indirizz
 - 3.2.3. Pajjiż u post ta' twelid
 - 3.2.4. Data tat-twelid
 - 3.3. Pajjiż, post (meta disponibbli) u data ta' żwieġ
 - 3.3.1. Pajjiż taż-żwieġ
 - 3.3.2. Post taż-żwieġ (meta disponibbli)
 - 3.3.3. Data taż-żwieġ
4. Il-Qorti li tat is-sentenza
 - 4.1. L-Isem tal-Qorti
 - 4.2. Il-Post tal-Qorti
5. Is-Sentenza
 - 5.1. Id-Data
 - 5.2. In-Numru ta' referenza
 - 5.3. It-Tip ta' sentenza
 - 5.3.1. Divorzju
 - 5.3.2. Annullament taż-żwieġ
 - 5.3.3. Separazzjoni legali

⁽¹⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2201/2003 tas-27 ta' Novembru 2003 li jikkonċerna ġurisdizzjoni u rikonoxximent u applikazzjoni ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà ta' ġenituri, li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 1347/2000.

- 5.4. Is-Sentenza inghatat għal nuqqas ta' preżenza?
 - 5.4.1. Le
 - 5.4.2. Iva ⁽¹⁾
6. Ismijiet tal-partijiet li lilhom inghatat għajjnuna legali
7. Is-Sentenza hija soġġetta għal appell ulterjuri skond il-liġi ta' l-Istat Membru ta' origini?
 - 7.1. Le
 - 7.2. Iva
8. Data ta' l-effett legali fl-Istat Membru fejn inghatat is-sentenza
 - 8.1. Divorzju
 - 8.2. Separazzjoni legali

Magħmul f', data

Firma u/jew timbru

⁽¹⁾ Dokumenti msemmija fl-Artikolu 37(2) għandhom jiġu annessi.

ANNEX II

ĊERTIFIKAT IMSEMMI FL-ARTIKOLU 39 LI JIKKONĊERNA SENTENZI DWAR RESPONSABBILTÀ TAL-ĠENITURI ⁽¹⁾

1. L-Istat Membru ta' oriġini
2. Il-Qorti jew l-awtorità li johorġu ċ-ċertifikat
 - 2.1. L-Isem
 - 2.2. L-Indirizz
 - 2.3. Tel./Fax/e-mail
3. Persuna(i) bi drittijiet ta' aċċess
 - 3.1. Isem shih
 - 3.2. Indirizz
 - 3.3. Id-Data u l-post ta' twelid (meta disponibbli)
4. Titolari ta' responsabbiltà tal-ġenituri ta' xort'ohra minn daww imsemmija taht 3 ⁽²⁾
 - 4.1.
 - 4.1.1. Isem shih
 - 4.1.2. Indirizz
 - 4.1.3. Data u post ta' twelid (meta disponibbli)
 - 4.2.
 - 4.2.1. Isem shih
 - 4.2.2. Indirizz
 - 4.2.3. Data u post tat-twelid (meta disponibbli)
 - 4.3.
 - 4.3.1. Isem shih
 - 4.3.2. Indirizz
 - 4.3.3. Data u post ta' twelid (meta disponibbli)
5. Il-Qorti li tat is-sentenza
 - 5.1. Isem tal-Qorti
 - 5.2. Il-Post tal-Qorti
6. Is-Sentenza
 - 6.1. Data
 - 6.2. Numru ta' referenza
 - 6.3. Is-Sentenza inghatat fin-nuqqas ta' preżenza?
 - 6.3.1. Le
 - 6.3.2. Iva ⁽³⁾

⁽¹⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2201/2003 tas-27 ta' Novembru 2003 li jikkonċerna ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-applikazzjoni ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimojali u l-kwistjonijiet ta' responsabbiltà ta' ġenituri, li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 1347/2000.

⁽²⁾ F'kazijiet ta' kustodja konġunta, persuna diġà msemmija taht il-partita 3 tista' wkoll tissemma taht il-partita 4.

⁽³⁾ Dokumenti msemmija fl-Artikolu 37(2) għandhom jiġu annessi.

7. Tfal li huma koperti mis-sentenza ⁽¹⁾
 - 7.1. Isem shih u data ta' twelid
 - 7.2. Isem shih u data ta' twelid
 - 7.3. Isem shih u data ta' twelid
 - 7.4. Isem shih u data ta' twelid
8. Ismijiet tal-partijiet li lilhom inghatat għajnuna legali
9. Attestazzjoni ta' applikabilità u servizz
 - 9.1. Is-Sentenza hija applikabbli skond il-liġi ta' l-Istat Membru ta' oriġini?
 - 9.1.1. Iva
 - 9.1.2. Le
 - 9.2. Is-Sentenza inghatat lill-parti li kontrihha hemm rikors?
 - 9.2.1. Iva
 - 9.2.1.1. L-Isem shih tal-parti
 - 9.2.1.2. L-Indirizz
 - 9.2.1.3. Id-Data ta' servizz
 - 9.2.2. Le
10. Informazzjoni speċifika dwar sentenzi dwar drittijiet ta' aċċess meta jintalab "exequatur" taht l-Artikolu 28. Din il-possibiltà hija prevista fl-Artikolu 40(2).
 - 10.1. Arrangamenti prattiċi għal eżerċizzju ta' drittijiet ta' aċċess (sa fejn imsemmi fis-sentenza)
 - 10.1.1. Data u hin
 - 10.1.1.1. Bidu
 - 10.1.1.2. Tmiem
 - 10.1.2. Post
 - 10.1.3. Obbligi speċifiċi fuq titolari ta' responsabbiltà ta' ġenituri
 - 10.1.4. Obbligi speċifiċi fuq il-persuna bi dritt ta' aċċess
 - 10.1.5. Kwalunkwe restrizzjonijiet annessi għall-eżerċizzju ta' drittijiet ta' aċċess
11. Informazzjoni speċifika għal sentenzi fuq ir-ritorn tal-wild f'kazijiet fejn hija mitluba l-proċedura ta' "exequatur" taht l-Artikolu 28. Din il-possibiltà hija prevista taht l-Artikolu 40(2).
 - 11.1. Is-Sentenza tinvolvi r-ritorn tal-wild
 - 11.2. Persuna li lilha għandu jerġa' jingħata l-wild (sa fejn dikjarat fis-sentenza)
 - 11.2.1. Isem shih
 - 11.2.2. Indirizz

Magħmul f', data

Firma u/jew timbru

⁽¹⁾ Jekk huma koperti iktar minn erbat itfal, uża formola oħra.

ANNEX III

ĊERTIFIKAT IMSEMMI FL-ARTIKOLU 41(1) LI JIKKONĊERNA SENTENZI DWAR ID-DRITTJIJET TA' AĊĊESS ⁽¹⁾

1. L-Istat Membru ta' oriġini
2. Il-Qorti jew l-awtorità li johorġu ċ-ċertifikat
 - 2.1. L-Isem
 - 2.2. L-Indirizz
 - 2.3. Tel./Fax/e-mail
3. Persuna(i) bi drittijiet ta' aċċess
 - 3.1. Isem shih
 - 3.2. Indirizz
 - 3.3. Id-Data u l-post ta' twelid (meta disponibbli)
4. Titolari ta' responsabbiltà tal-ġenituri ta' xort'ohra minn daww imsemmija taht 3 ⁽²⁾ ⁽³⁾
 - 4.1.
 - 4.1.1. Isem shih
 - 4.1.2. Indirizz
 - 4.1.3. Data u post ta' twelid (meta disponibbli)
 - 4.2.
 - 4.2.1. Isem shih
 - 4.2.2. Indirizz
 - 4.2.3. Data u post tat-twelid (meta disponibbli)
 - 4.3. Ohrajn
 - 4.3.1. Isem shih
 - 4.3.2. Indirizz
 - 4.3.3. Data u post ta' twelid (meta disponibbli)
5. Il-Qorti li tat is-sentenza
 - 5.1. Isem tal-Qorti
 - 5.2. Il-Post tal-Qorti
6. Is-Sentenza
 - 6.1. Data
 - 6.2. Numru ta' referenza

⁽¹⁾ Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2201/2003 tas-27 ta' Novembru 2003 li jikkonċerna l-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-applikazzjoni ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimoniali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 1347/2000.

⁽²⁾ F'kazijiet ta' kustodja konġunta, persuna diġà msemmija taht il-partita 3 tista' wkoll tissemma' fil-partita 4.

⁽³⁾ Jekk jogħġbok aghmel salib fil-kaxxa li tikkorrispondi għall-persuna li għandha tiġi applikata s-sentenza għaliha.

7. Tfal li huma koperti bis-sentenza ⁽¹⁾
 - 7.1. Isem shih u data ta' twelid
 - 7.2. Isem shih u data ta' twelid
 - 7.3. Full name and date of birth
 - 7.4. Isem shih u data ta' twelid
8. Is-sentenza applikabbli fl-Istat Membru ta' origini?
 - 8.1. Iva
 - 8.2. Le
9. Meta s-sentenza inghatat fin-nuqqas ta' preżenza, il-persuna li naqset li tidher inghatat id-dokument li ta bidu għall-proċeduri jew kienet fornita b'dokument ekwivalenti f'hin suffiċjenti u b'tali mod li kien possibbli li dik il-persuna tirranga għad-difiża tiegħu jew tagħha, jew il-persuna inghatat id-dokument iżda mhux in konformità ma' dawn il-kondizzjonijiet, ikun madankollu stabbilit li hu jew hi aċċettaw id-deċiżjoni mingħajr ekwivoku.
10. Il-Partijiet kollha konċernati ingħataw opportunità li jinstemgħu
11. It-Tfal ingħataw opportunità li jinstemgħu, sakemm seduta ma kienitx ikkunsidrata mhux approprijata b'qies għall-età jew il-grad ta' maturità tagħhom
12. Arrangamenti prattiċi għal eżerċizzju ta' drittijiet ta' aċċess (sa fejn dikjarat fis-sentenza)
 - 12.1. Data u hin
 - 12.1.1. Bidu
 - 12.1.2. Tmiem
 - 12.2. Post
 - 12.3. Obbligi speċifiċi fuq titolari ta' responsabbiltà tal-ġenituri
 - 12.4. Obbligi speċifiċi fuq il-persuna b'dritt ta' aċċess
 - 12.5. Kwalunkwe restrizzjonijiet annessi ma' l-eżerċizzju ta' drittijiet ta' aċċess
13. Ismijiet ta' partijiet li lilhom inghatat għajjnuna legali

Magħmul fi, data.

Firma u/jew timbru

⁽¹⁾ Jekk huma kkonċernati iktar minn erbat itfal, uża formola ohra.

ANNEX IV

ĊERTIFIKAT IMSEMMI FL-ARTIKOLU 42(1) LI JIKKONĊERNA R-RITORN TAL-WILD ⁽¹⁾

1. L-Istat Membru ta' oriġini
2. Il-Qorti jew l-awtorità li joħorġu ċ-ċertifikat
 - 2.1. L-Isem
 - 2.2. L-Indirizz
 - 2.3. Tel./Fax/e-mail
3. Persuna li lilha għandu jiġi ritornat il-wild (sa fejn dikjarat fis-sentenza)
 - 3.1. Isem sħiħ
 - 3.2. Indirizz
 - 3.3. Data u post ta' twelid (meta disponibbli)
4. Titolari ta' responsabbiltà tal-ġenituri ⁽²⁾
 - 4.1. Omm
 - 4.1.1. Isem sħiħ
 - 4.1.2. Indirizz (meta disponibbli)
 - 4.1.3. Data u post tat-twelid (meta disponibbli)
 - 4.2. Missier
 - 4.2.1. Isem sħiħ
 - 4.2.2. Indirizz (meta disponibbli)
 - 4.2.3. Data u post tat-twelid (meta disponibbli)
 - 4.3. Ohrajn
 - 4.3.1. Isem sħiħ
 - 4.3.2. Indirizz (meta disponibbli)
 - 4.3.3. Data u post tat-twelid (meta disponibbli)
5. Riċevitur (meta disponibbli)
 - 5.1. Isem sħiħ
 - 5.2. Indirizz (meta disponibbli)
6. Il-Qorti li tat is-sentenza
 - 6.1. L-Isem tal-Qorti
 - 6.2. Il-Post tal-Qorti

⁽¹⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2201 tas-27 ta' Novembru 2003 li jikkonċerna ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-applikazzjoni ta' sentenzi f'kwistjonijiet matrimonjali u l-kwistjonijiet ta' responsabbiltà ta' ġenituri, li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 1347/2000.

⁽²⁾ Din il-partita mhijiex obbligatorja.

7. Sentenza
 - 7.1. Data
 - 7.2. Numru ta' referenza
8. Tfal li huma koperti mis-sentenza ⁽¹⁾
 - 8.1. L-Isem shih u d-data ta' twelid
 - 8.2. L-Isem shih u d-data ta' twelid
 - 8.3. L-Isem shih u d-data ta' twelid
 - 8.4. L-Isem shih u d-data ta' twelid
9. Is-Sentenza tinvolvi li jinghata lura l-wild
10. Is-Sentenza hija applikabbli fl-Istat Membru ta' origini?
 - 10.1. Iva
 - 10.2. Le
11. It-Tfal inghataw l-opportunità li jinstemghu, sakemm seduta ma kienitx ikkunsidrata appropjata b'qies għall-età jew il-grad ta' maturità tagħhom
12. Il-Partijiet inghataw opportunità li jinstemghu
13. Is-Sentenza tinvolvi li t-tfal jinghataw lura u li l-qorti tkun ikkunsidrat fil-hruġ tas-sentenza tagħha r-raġunijiet għal u provi għad-deċiżjoni mahruġa skond l-Artikolu 13 tal-konvenzjoni ta' l-Aja tal-25 ta' Ottubru 1980 dwar l-Aspetti Ċivili ta' Sekwestru Internazzjonali tat-Tfal
14. Meta applikabbli, dettallji ta' miżuri meħuda minn qradi jew awtoritajiet sabiex tiġi assicurata l-protezzjoni tal-wild wara r-ritorn tiegħu/tagħha lejn l-Istat Membru ta' residenza abitwali
15. Ismijiet ta' partijiet li lilhom inghatat għajnuna legali

Magħmula f', data.

Firma u/jew timbru

⁽¹⁾ Jekk huma koperti iktar minn erbat itfal, uża formola oħra.

ANNEX V

TABELLA PARAGUNATTIVA MAR-REGOLAMENT (KE) Nru 1347/2000

Artikoli mhassra	Artikoli korrispondenti ta' test ġdid
1	1, 2
2	3
3	12
4	
5	4
6	5
7	6
8	7
9	17
10	18
11	16, 19
12	20
13	2, 49, 46
14	21
15	22, 23
16	
17	24
18	25
19	26
20	27
21	28
22	21, 29
23	30
24	31

Artikoli mhassra	Artikoli korrispondenti ta' test ġdid
25	32
26	33
27	34
28	35
29	36
30	50
31	51
32	37
33	39
34	38
35	52
36	59
37	60, 61
38	62
39	
40	63
41	66
42	64
43	65
44	68, 69
45	70
46	72
Anness I	68
Anness II	68
Anness III	68
Anness IV	Anness I
Anness V	Anness II

ANNEX VI

Dikjarazzjonijiet mill-Isvezja u mill-Finlandja skond l-Artikolu 59(2)(a) tar-Regolament tal-Kunsill li jikkonċernaw ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-applikazzjoni ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, li jhassru r-Regolament (KE) Nru 1347/2000.

Dikjarazzjoni mill-Isvezja:

Skond l-Artikolu 59(2)(a) tar-Regolament tal-Kunsill li jikkonċerna l-ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-applikazzjoni ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 1347/2000, l-Isvezja hawnhekk tiddikjara li l-Konvenzjoni tas-6 ta' Frar 1931 bejn id-Danimarka, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja, u l-Isvezja li tinkludi disposizzjonijiet internazzjonali ta' liġi privata dwar iż-żwieġ, l-adozzjoni u l-kustodja, flimkien mal-Protokoll Finali magħha, japplikaw kompletament relazzjonijiet bejn l-Isvezja u l-Finlandja, minflok ir-regoli tar-Regolament.

Dikjarazzjoni mill-Finlandja:

Skond l-Artikolu 59(2)(a) tar-Regolament tal-Kunsill li jikkonċerna l-ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-applikazzjoni ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 1347/2000, il-Finlandja hawnhekk tiddikjara li l-Konvenzjoni tas-6 ta' Frar 1931 bejn il-Finlandja, id-Danimarka, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Isvezja li tinkludi disposizzjonijiet internazzjonali ta' liġi privata dwar iż-żwieġ, l-adozzjoni u l-kustodja, flimkien mal-Protokoll finali miegħu, japplikaw kompletament relazzjonijiet bejn il-Finlandja u l-Isvezja, minflok ir-regoli tar-Regolament.
